

November 2002 Bulletin
Canadian Association of University Teachers of German
L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

Board of Directors 2002-2003	1
Greetings from the President	4
Call for Nominations	6
Board of Directors of the CAUTG/APAUC	6
Call for Nominations for the Boeschstein Medal	8
Memories of Four Decades (1962-2002):.....	9
Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten.....	18
Stellenangebote	18
Call for Papers.....	21
In Memoriam: Professor Mark Boulby	23
In Memoriam: Wilhelm Johannes Schwarz.....	23
NEWS FROM THE DEPARTMENTS - NOVEMBER 2002	24

Board of Directors 2002-2003

Executive Committee

President: Karin Bauer (McGill); Tel. (514) 398-3647; Fax: (514) 398-1748;
<karin.bauer@mcgill.ca>

Past President: David John (Waterloo); Tel. (519) 885-4567 ext. 3684; Fax: (519) 746-5243; <djohn@watarts.uwaterloo.ca>

Vice President: Bruce Plouffe (Regina); Tel. (306) 585-4667; Fax: (306) 585-4813;
<bruce.plouffe@uregina.ca>

Secretary/Treasurer: Joanna Bottenberg (Lonergan University College, Concordia);
Tel./Fax: (514) 848-2282; Home Tel. (514) 796-0222, Fax: (514) 697-3780;
<jbott@alcor.concordia.ca>

Editor of Seminar: Raleigh Whiting (Alberta); Tel. (780) 492-4110; Fax: (780) 492-9106; <rwhiting@ualberta.ca>

Regional, Graduate Students', Pensioners' and HSSFC Representatives

British Columbia/Alberta: Katharina Rout (Malaspina); Tel. (250) 753-3245 ext. 2120;
Fax: (250) 740-6459; <rout@mala.bc.ca>

Saskatchewan/Manitoba: Alexandra Heberger (Manitoba); Tel. (204) 474-7867; Fax:
(204) 474-7601; <heberger@primus.ca>

Ontario: Ute Lischke (Wilfrid Laurier); Tel. (519) 884-0710, ext. 3607; Fax: (519) 884-
7369; <ulischke@wlu.ca>

Québec: Sophie Boyer (Bishop's); Tel. (819) 822-9600, ext. 2425; Fax: (819) 822-9661;
<sboyer@ubishops.ca>

Atlantic: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax: (709) 737-4000;
<jsnook@mun.ca>

Graduate Student Representative: Gisela Mutter (McGill); Tel. (514) 286-9286; Fax:
(514) 398-1748; <gmutte1@po-box.mcgill.ca>

Pensioners' Representative: Hartwig Mayer (Toronto); Tel./Fax: (519) 829-2278
<hartwig.mayer@utoronto.ca>

HSSFC Representative: Petra Fachinger (Queen's); Tel. (613) 533-2074; Fax: (613)
533-6930 <pf5@post.queensu.ca>

2003 Conference

Program Chair: Bruce Plouffe (Regina); Tel. (306) 585-4667; Fax: (306) 585-4813;
<bruce.plouffe@uregina.ca>

Local Coordinator: Jane Curran (Dalhousie); Tel. (902) 494-1091; Fax: (902) 494-2719
<jcurran@dal.ca>

Internet and Listserv Addresses

CAUTG Website <http://web.uvic.ca/geru/cautg/>

Webmaster: Peter Gözl (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax: (250) 721-7319;
<pgolz@uvic.ca>

CAUTG Electronic Discussion Forum cautg@majordomo.srv.ualberta.ca

Moderator of the Listserv: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273;
<manfred.prokop@ualberta.ca>

Seminar Website: www.humanities.ualberta.ca/seminar/

Other Important Addresses

Archivist: Michael Batts (UBC); Tel. (604) 822-5156; Fax: (604) 822-9344;
<msb@interchange.ubc.ca>

Book Review Editor, Seminar: James Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext.
3687; Fax: (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>

Enrolment Surveyor: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax: (709)
737-4000; <marcella@mun.ca>

Forum Deutsch Representative: Michael Boehringer (Waterloo); Tel. (519) 888- 4567,
ext. 2258; Fax: (519) 746-5243; mboehrin@uwaterloo.ca>

HSSFC Representative: Petra Fachinger (Queen's); Tel. (613) 533-2074; Fax: (613)
533-6930; <pf5@post.queensu.ca>

PAD Coordinator: Uwe Wilhelm (Acadia); Tel. (902) 585-1478; Fax: (902) 585-1070;
<uwe.wilhelm@acadiu.ca>

Werkstudentenprogramm Coordinator: Donald MacRae (Brock); Tel. (905) 892-6884;
Fax: (905) 892-1349; <dmacrae2@sympatico>

Editor of the CAUTG Bulletin and Directory: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax: (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

Greetings from the President

Dear Colleagues,

I hope that you have settled into the semester as you confront the challenge of balancing teaching and administrative work with the desire to read a book occasionally. As we settle in for winter and the academic year, we need to preserve some memory of bright green maple leaves, the soothing song of birds, and the sense of freedom experienced during parts of our summers. Yet, now there is work to be done, and we are doing it.

My first order of business as incoming president of the CAUTG is to thank the past president David John, the past secretary treasurer Kathryn Shailer, and the outgoing board members, including Rodney Symington, the past editor extraordinaire of Seminar, for their dedicated service to the Association. As noted by several CAUTG members whose history in and memory of the Association goes back much further than my own, David was an outstanding president. His leadership was gentle but firm, and he performed his duties with determination and enthusiasm. From his sovereign handling of business affairs to his ad-hoc banquet speeches, David approached each task with a sense of humor and irony that was very much appreciated by those working with him. I have tried to learn from David as much as possible. Alas, it seems to be my predicament to have to step, again, into the footsteps of an eminent and distinguished predecessor.

I would like to express my sincere appreciation also to Kathryn Shailer for her efficient and competent handling of the tasks of secretary-treasurer, a position that is demanding and time consuming. Thank you, Kathryn, and thank you to Silke Falkner, Hans Walter Frischkopf, and Petra Fachinger for their service as regional representatives, and to Tony Northey for his work as past president and HSSFC representative.

I am very pleased that Bruce Plouffe agreed to serve as vice president and program director and that Joanna Bottenberg has graciously accepted the duties of secretary-treasurer. I want to welcome to the board the new editor of Seminar Raleigh Whiting and our new regional representatives Sophie Boyer, Alexandra Heberger, and Ute Lischke. My thanks go to Petra Fachinger for agreeing to be our new HSSRC representative, to Hartwig Mayer for his service as pensioners' representative, and many thanks to all those loyal souls who continue their service to the Association. Thank you all for your time and energy. And thank you, Jean, for editing this Bulletin which is such an important means of communication within our Association. It is a privilege to work with such dedicated professionals.

At the annual business meeting in Toronto, we passed a motion instituting sustaining membership to the Association. This is not a new membership category but rather a designation for members who make a donation to the Association over and above the membership dues. The CAUTG thus invites charitable donations on its membership renewal forms and will issue tax receipts for all donations of at least \$10. Members who donate \$50 or more will be listed--unless they request anonymity--as sustaining members in the CAUTG Bulletin. May I urge each and every one of you to consider becoming a sustaining member. As we face the challenges ahead, the CAUTG needs your support in its advocacy of the study of German language, literature, and culture in Canada. The Association provides an important forum for the discussion of professional matters. It collaborates with other associations and umbrella organizations, organizes the annual meeting, and publicizes and promotes scholarship through the publication of an internationally renowned journal. It also publishes the Bulletin and the Directory, facilitates student exchanges, and administers the Kassel summer school and the Werkstudentenprogramm. A sustaining membership is a meaningful way to show your support for the study of things German and to contribute to the advancement of our profession. Please make use of the new membership form. I look forward to reading the names of the pioneering members in the April Bulletin.

Awarding the CAUTG's Dissertation Prize certainly was one of the highlights of the banquet at the annual meeting in Toronto. Congratulations again to John Plews, our

very deserving winner of this prize that was revived through the initiative of David John and our pensioners' representative Hartwig Mayer. Hartwig has been hard at work trying to keep those who are retired active in our Association, and through Hartwig retired members of the profession have a strong voice within the Association. I would like to encourage our retired members not only to renew their memberships and to continue to take an active interest in the Association, but also to be generous when Hartwig asks for support of the Dissertation Prize. It is a wonderful and fitting tribute to our Association to have the most mature and experienced scholars and teachers sponsor the award for the youngest members of the profession.

The nominations for the CAUTG's Dissertation Prize also testify to the excellence in graduate studies at Canadian universities. The noteworthy dissertations written by highly qualified graduate students remind us that, despite cuts and reductions, there is—qualitatively--no problem with German Studies in Canada. We can and should be very proud to have produced and continue to produce so many meritorious graduates. The high quality of our graduates should serve as a reminder to those departments that are hiring in the near future to consider Canadian applicants first, not to satisfy immigration requirements, but because they are worthy candidates that have much to offer to the future of our profession.

I would like to thank you for your support and cooperation. We are already working on organizing our meeting in Halifax next year, and I look forward to seeing you again at this exciting and productive conference. Please don't forget to send your abstract and your membership renewal form.

All the best,

Karin Bauer

McGill University

Call for Nominations

Board of Directors of the CAUTG/APAUC

The Nominating Committee, consisting of the regional representatives whose terms of service have recently ended, invites nominations for the following positions on the Board

of Directors of the CAUTG/APAUC, each for a term of two years:

- Regional Representative for the Atlantic provinces
- Regional Representative for British Columbia and Alberta

Board members are expected to participate in e-mail communication about the affairs of the Association, and in board meetings before and after the annual meeting of the Association at the Congress of the Social Sciences and Humanities. Please note that unless they are presenting papers, the regional representatives will not normally receive travel subsidies. If for this reason they cannot attend the annual meeting, they will still receive all materials circulated in advance to the board and will have the opportunity to communicate their views and concerns in writing.

All full members of the Association are eligible for nomination. The Nominating Committee will prepare a slate of candidates for the Annual Business meeting of the Association at Dalhousie University in May 2003, when these positions will be filled by election. Nominations should be signed by two other members in good standing and indicate that the consent of the nominee has been obtained.

Nominations should be sent by January 31, 2003 to me at the address below. I would also be pleased to answer any questions about what is involved in board membership.

Write to: Hans Walter Frischkopf, Chair, CAUTG Nominating Committee, Department of German Studies, McGill University, 688 Sherbrooke St. W., Montreal QC, H3A 3R1. E-mail: <hans.walter.frischkopf@mcgill.ca>

Fax: (514) 398-1748

Website for Seminar: A Journal of Germanic Studies

<http://www.humanities.ualberta.ca/seminar/>

The editor of Seminar is pleased to announce the new website for the journal, and gratefully acknowledges the technical and editorial assistance of Taswar Bhatti, Christie Schultz, and Markus Wust.

One important feature of the web-site is the “review database,” located on the main menu under “Review Information & Database.” It includes the entire backlog of reviews that have been completed, submitted, accepted, and edited, but are still in line to go into print in one of the up-coming issues of Seminar. It will be up-dated on a weekly basis.

All users can access these reviews, looking at the entire random list or searching by book-author, review-author, title (or part of title), keywords, etc. [Note: for author-names or reviewer-names with apostrophes (e.g. O’Neill) one must double the apostrophe (O”Neill)]

Note that we have a new book review editor, Professor James M. Skidmore of the University of Waterloo. Feel free to contact him with questions or suggestions about undertaking a review.

We will soon set up the first “Exemplary Article,” J. Colin Fewster's article from the February 2002 issue entitled “The Onomastics of Order in Hofmannsthal's ‘Reitergeschichte.’”

Up-dating, correcting, and pondering new tricks and tactics is ongoing. Contact the editor by e-mail with any questions or suggestions.

Raleigh Whiting

<rwhiting@ualberta.ca>

Call for Nominations for the Boeschstein Medal

Nominations are invited for the Boeschstein Medal, dedicated to the memory of the noted Swiss-Canadian Germanist Hermann Boeschstein. Born in Stein am Rhein in 1900, he received his university education in Kiel, Königsberg, Berlin and Rostock and completed his doctorate in 1924 under the supervision of Professor Emil Utitz, a classmate of Franz Kafka. After trying his hand at writing fiction and at journalism, Boeschstein emigrated to Canada where he first worked as a lab assistant and German teacher at the Banting Institute, then in the Department of German at the

University of Toronto, where he eventually became Chairman (from 1956 until his retirement in 1967). He was a widely respected scholar who published books on Stehr and Keller as well as *The German Novel 1939-1944* and his magnum opus *Deutsche Gefühlskultur*. He is also remembered by many as a gifted, generous teacher and as a humanitarian who tended to the needs of German prisoners of war in Canada.

The Boeschenstein Medal is awarded occasionally and not necessarily every year at the discretion of a Selection Committee appointed by the CAUTG Executive and traditionally comprising the Past President as Chair, the President and the Secretary of the CAUTG, and two other colleagues. The medal is inscribed "Hermann Boeschenstein (1900-1982): Teacher, Scholar, Humanitarian." It is awarded to a person – normally a Germanist at a Canadian university – who has made exceptional contributions, in the humanitarian spirit of Hermann Boeschenstein, to the welfare of our Association and to the advancement of our discipline in Canada. Recipients to date are Anthony Riley (1987), Hans Eichner (1988), Michael Batts (1989), Marketa Goetz-Stankiewicz (1992), Manfred Prokop (1998), Robert Farquharson (2001) and Rodney Symington (2001).

Nominations should reach me by February 28, 2003 and should be accompanied by supporting documentation as appropriate (please feel free to contact me about the nature and extent of such documentation prior to making a nomination). The Selection Committee will consider all nominations and report its decision to the CAUTG Executive. Write to: Dr. David John, Germanic and Slavic Languages and Literatures, Modern Languages Building, University of Waterloo, Waterloo ON, N2L 3G1. E-mail: <djohn@watarts.uwaterloo.ca>

Memories of Four Decades (1962-2002):

Thoughts on the Past, Present, and Prospects for the Future of Our Profession
After-dinner speech at the CAUTG BANQUET, University of Toronto
by Anthony Riley, Professor emeritus, Queen's University
28 May 2002

Dear friends and colleagues, chers amis, chers collègues, liebe Freunde, liebe Kolleginnen und Kollegen,

Thank you, David, for your kind and generous words of introduction. When I was awarded the Boeschstein Medal in 1987 – exactly 15 years ago on this very day – my surprise was so immense that I was literally speechless, so that I could only mutter and mumble my thanks in a totally inappropriate manner. But this evening I am more prepared, and I promise not be speechless when accorded by you, David, as President of the CAUTG, the signal honour of giving the after-dinner speech this evening! I will preface my remarks by saying that, first, if I am sure of one thing at a time when some (but by no means all) of us have lost sight of what values are or what distinguishes good from bad and good from evil, then I am certain that what I have to say does not even have a fraction of the value of the concert to come of Hugo Wolf Lieder performed by Sharon and Harold Krebs. This is not false modesty on my part, but a statement of fact, and as I speak you can comfort yourselves by knowing that the musical feast to follow will more than compensate for any longueurs de ma part. Second, some remarks of mine are intended to provoke, for I feel I shouldn't serve you a bland, sugary Nachtisch, but a savoury with a little tabasco, which may tickle your appetite for further thought with even a soupçon of malaise. Third, since this is an after-dinner speech I trust that you are all lit internally with wine – wine which has quite the opposite characteristics of the “full-bodied” wine the waiter in a trendy restaurant praised to an appreciative customer as having “hints of acrimony, partisanship, and moral outrage.” But perhaps the waiter's remarks might have been more aptly applied to the mood of a few departmental meetings you may have known.

It may well be difficult for younger members of the CAUTG -- those under, say, forty years old, even to imagine what life was like for both faculty and students in Canadian universities in the early 1960s and 1970s. Now, I don't intend to bore you with odious comparisons of the “good old days” of the past with some of the more unpleasant aspects of today's universities. What I'll try to do is to point out some striking differences, --differences which may come as a surprise to younger colleagues. I'll also try not to be a 72-year-old fogey for whom the past is bathed in a roseate hue and for whom the

present is unrelentingly gloomy, even though many of my generation believe this to be so.

When I first came to Queen's in 1962, John Diefenbaker was Prime Minister and the Canadian Dollar was worth more than the American. And Queen's was a small university (about 3000 students). There were few graduate students in German at Queen's or indeed in most disciplines at other universities either. In those days there were very few part-time faculty; Ellie Kennedy's recent e-mail concerning the disturbing growth (almost 10%) of part-time university teachers between 1990/91 and 1997/98 would have seemed incredible in the early 1960s, for they were a period of rapid expansion and seemingly inexhaustible finances. Talking of money reminds me of a short lawyer joke. I tell these jokes with the proviso that I do not intend to offend any of you who have relatives in the legal profession; after all, Shakespeare's negative comment on lawyers [in Henry VI, Part 2] is much more blunt. On the phone to an eminent lawyer, a potential client asked him "how much do you charge per question?" To which the lawyer replied: "\$500. And what is your second question?" Doubtless this lawyer was the father (or perhaps the son?) of another famous attorney who when the time came to shuffle off his mortal coil was buried 18 feet below ground; "deep down," people said, "he was a really nice fellow."

Those of you who do not know me will have noticed my incorrigibly British accent, and believe me, all kinds of European accents were the norm in those heady days 40 years ago, for Canada had to import university teachers in order to develop research and teaching. And I think this will happen again in the not so distant future, though perhaps not in German. As an immigrant I was made most welcome, both at Queen's and throughout Canada, and I hope that I have always shown similar kindnesses to immigrants I have met in and outside our profession since then. Hans Eichner, himself an émigré, was Head of the Department at Queen's in the early 1960s and it was he who brought me over the Atlantic from Tübingen, where my dear wife of 46 years, a native Swabian, and family were living. He was not only kind and helpful, but also, I am proud to say, was my mentor and became my treasured friend for the next four decades; he was the ideal colleague. Allow me to recount three episodes involving Hans, – and I'm sure you won't mind my mentioning these, Hans, though probably you may have

forgotten them, because I believe they constitute a helpful paradigm of what colleagues should be to each other, today especially, in times of sickening budgetary stringency. The first episode must have been about two or three years into my career at Queen's. Joyce Hallamore, then Head of Department at the University of British Columbia, offered me the chance to teach summer school at Vancouver at an attractive salary (which would have been a welcome supplement to the income of a pater familias with three young children) and of course on a lovely campus. When I asked Hans his advice he replied with a definite "no". This surprised me at the time, but his reasoning was superb: "Don't go to Lotus Land to teach German 100, but write a scholarly paper instead, for this will do much more to further your academic career than any summer course." How right Hans proved to be! That summer I did write an article which was then published, and that proved to be the beginning of my postdoctoral academic career.

Three other aspects of our Department from 1962 onwards were the following beneficial customs - both to the most senior and to the most junior colleagues. First, Hans took the lead in reading other colleagues' scholarly manuscripts, not merely to correct factual errors, typos and the like but also to make useful suggestions for improvement. This applied *mutatis mutandis* to all colleagues so that I, a junior assistant professor, would read and correct a senior colleague's manuscripts. Second, the same applied to applications for research and/or travel grants, especially those from outside agencies such as the then Canada Council (now SSHRC), and senior colleagues were particularly helpful to the less experienced ones. I recall the first grant I received was from Cincinnati, Ohio - due in no small part to my Head of Department's encouragement. This may all seem *selbstverständlich* in some present-day Departments, but just in case, I would remind members that these two seemingly peripheral customs do wonders for the morale of a department, and morale - or if you like "esprit de corps" - in my view is a *sine qua non* for good teaching and research.

Third, it was Hans's rule that all members of the Department, senior as well as junior, had to teach at least one beginners' language course. This I believe is an excellent tradition which might well be continued in 2002 and beyond, since it made all of us aware, even the *beati possidentes*, i.e. those with tenure and a full professorship, of

what constituted our bread and butter as a language and literature department. No, I do not mean that any tenured full professor displays an attitude that can in any way be compared to jener sprichwörtlichen preußischen Waschfrau, die, unter dem Bild eines riesigen preußischen Adlers fleißig arbeitend, gesagt haben soll: "Unter deinen breiten Flügeln,/ kann ich ruhig weiter bügeln." Because for both senior and junior colleagues alike the two elements, language and literature, are bound together, if I may change my metaphor, by hoops of steel. Niemand, meine lieben Freunde, kann heute – gerade heute – ruhig weiter bügeln. Wir müssen, müssen den alten lateinischen Spruch beherzigen: tempora mutantur, nos et mutamur in illis. And yet – despite the siren-call of soi-disant post-modern, ultra-relativistic critical theories – we must never lose sight, navigating in our little ship between Scylla and Charybdis, of what our primary goal must be as university teachers of German (the very name of our Association!): to teach our students the German language coupled with constant attempts to analyse and to impart our love of the literature produced in the German language over many centuries. I consider it axiomatic for us as members of the CAUTG that we do not teach in a linguistic, cultural, or historical vacuum. Nihilism in all its shapes and forms is anathema to me personally, and in this connection I may draw your attention to a fascinating article in the TLS of 29 March 2002 (pp.13-15) by Navid Kermani, an expert on Islam – whose most recent book, *Iran. Die Revolution der Kinder*, was published last year by Beck, München, – an article that bears the provocative title: "A dynamite of the spirit. Why Nietzsche, not the Koran, is the key to understanding the suicide bombers". This is no simplistic analysis of Nietzsche's philosophy, but explains convincingly why intellectuals at the beginning of the 20th century and later ripped pages and paragraphs out of the context of Nietzsche's writings, especially those concerned with nihilism, and used them for their own nefarious purposes -- the most poisonous fruit of all that grew from Nietzsche's tree, ripened, of course, in the Third Reich. But as Kermani points out, various intellectuals, including Friedrich Brake, Arabs like the Tunisian scholar and novelist, Abdelwahab Meddeb, suggest that the best aid to understanding September 11th is Nietzsche, or more precisely his theory of Ressentiment in *Zur Genealogie der Moral*. But an after-dinner speech is not the place to discuss Nietzschean or post-modern Nihilism and suicide. Just two quotations: "Der Glaube, daß es keine Wahrheit

gibt," writes Nietzsche, [ist] der Nihilisten-Glaube" [ed. Schlechta, 3, S. 675] or again: "Nichts wäre nützlicher und mehr zu fördern als ein konsequenter Nihilismus der Tat" [ed. Schlechta, 3, 792]. Please do read Kermani's article, colleagues, for it will open your eyes in more ways than one. It goes without saying that Kermani has been subsequently taken to task in Letters to the Editor of the TLS. But sufficient to the day is the evil thereof.

Let me return to my first academic year of 1962-63. At my first meeting of the CAUTG I was warmly welcomed as a member of the then newly founded Association. My treatment was, if I may use a little humour, the exact opposite of the man in the cartoon, emerging from a building marked "Masochists' Club" and grinning all over his face while saying: "And they wouldn't even let me join!" Well our Association did let me join, and my first meeting was in May 1963 at Laval University, Quebec City. What memories of this and other meetings in the 1960s are particularly vivid in my mind? Well, certainly, the founding of our Association's journal Seminar, was a highlight. At the time in 1963 there was quite a heated discussion as to the advisability of founding yet another periodical, but in the end the yeas had it, and Bob Farquharson became founding editor of what was to become an internationally respected journal in our field. I have no need to dwell on Bob's accomplishments nor of those of later editors like Michael Batts and Heinz Wetzel, and for the past dozen years Rodney Symington's signal achievements, because both Bob and Rod have published accounts of their terms as editors in the November 2001 and April 2002 issues of our Bulletin, accounts that I wholeheartedly recommend to you. They both thoroughly deserved the Boeschstein medals bestowed on them last year. I wish Rod's successor, Raleigh Whiting, every success in the future.

Yes, the CAUTG in 1963 was in retrospect a relatively small but very lively organisation, with great colleagues like Barker Fairley, Wally Field, and Hermann Boeschstein in its ranks as well as the then younger ones such as Douglas Joyce and Hartwig Mayer (who are both here this evening). Hartwig, I may add, is the member of the CAUTG whom I have known the longest: as a Lektor at the Universität Tübingen I taught him in 1958, the year I was awarded my Dr.phil. under the supervision of Friedrich Beißner. Or we might mention Armin Arnold (a Swiss scholar whose publications range from D.H.

Lawrence to German Expressionism, and the History of the Detective story, and who is also the author of three Krimis of his own), or Michael Batts, whose single-volume edition of the Nibelungenlied is probably the weightiest in our discipline and whose numerous other scholarly interests make him one of the most productive members of our association, and the late Bill Dyck (Waterloo, once President of the CAUTG – in fact in those days we ran elections for the various officers of the CAUTG and I recall running against Bill in the mid-1970s for vice-president), and my dear friend Marketa Goetz, whose work on the “silent theatre”, i.e. the samisdat theatre of the Czech dissidents like Havel during the communist era is outstanding. Perhaps though, I should recall names of stalwarts like the late Herbert Kalbfleisch (U of Western Ontario) who was President of our Association in 1968-69 or Clive Cardinal (a member of the German Department at Calgary since 1965) or of the late Beatty Maclean (university of Victoria), or Margaret Sinden (University of Toronto). I recall that in the late 1960s Beatty Maclean offered me a job at Victoria, which I declined (probably foolishly, as I would probably by now have an oceanfront property). Yes, in those heady days, in the 60s and 70s the annual meetings of the CAUTG were a job-market – except that in those days there were more jobs than applicants! I was also as a young Head treated to a number of bright doctoral students, e.g. to the young Michael Hadley, who went on to become a distinguished member of our profession. Perhaps younger members of our profession will find it difficult to believe that my contemporaries still find it astonishing that doctoral students nowadays are expected to have published or given scholarly papers well before they have completed their Ph.D. In my day, this would have been not only extremely rare, but well-nigh impossible. For our thesis supervisors thought, as I did when I began supervising graduate students, that there was plenty of time left to publish or give papers after your dissertation had been completed and you are an assistant professor.

When I became Head of our Department in 1967, this was considered an honour, and there was no stipend attached to it at all! But it was more than this: there were funds to expend, and Heads of Department had a lot of latitude to use these. I must explain for the benefit of younger colleagues that in the 1960s many Heads at Queen’s were appointed for life, in the British tradition. The non-gender-specific term (to use some modern jargon) “Head” has been used at Queen’s since its founding in 1841; terms like

Chairman or later neologisms like Chairperson were and are not used for the chief officer of Departments. What may surprise you is that when I was Head from 1967 to 1975 and later as Acting Head for two years, I had considerable freedom when appointing new members of faculty. Deans were simply not as powerful as they sadly are today, and above all Deans were colleagues who respected the advice of other senior colleagues in different disciplines. My friends and colleagues we have allowed ourselves to become prisoners of an octopus-like, overpaid administration; we have surrendered our power to an ever-growing band of post-decanal administrators – I bet it will surprise you to know that in the early 1960s the Faculty of Arts and Science at Queen's was mandated by the university constitution to establish its own student tuition fees. This seems a world away – and yet it is only some 40 years ago. We, that is the members of Faculty, voluntarily gave up this power and many other powers when we accepted the government's then funding largesse! Did we sell our birthright (as the Bible has it) for a mess of potage? I leave you to answer this.

I estimate that the amount of bureaucratic paper-pushing performed by a Head in the year of Grace 2002 is at least 20 times more than it was 30 or 40 years ago. I need not tell you that a Head then had a huge amount of extra time at his or her disposal to teach, do research and to help colleagues. Some would argue that universities are now more "democratic" than they were in my day; I will not enter into a basically futile political argument, but I argue that universities were and are essentially non-democratic in nature, though this does not mean that they are or were totalitarian dictatorships; I mean simply that our work cannot be neatly categorized as "democratic." If anything, scholarship and teaching are in essence meritocratic.

Just let me say that during my tenure as Head I was able, with full yet informal consultations with all of my colleagues, but without kilometres of red tape, to make quick and I think sound decisions about staffing: for instance at the end of the 1960s I appointed a young, frisch gebackener Dr. phil. aus Zürich, Josef Schmidt, who at that time was spending a year at Marshall McLuhan's Institute at the U of T. He turned out to be a very lively researcher and popular teacher, and has now been for a number of years, as you will know, director of Graduate Studies at McGill. Or

at the other end of the age scale, in 1969/70 I was on sabbatical in Germany and I well remember receiving a telegram from Helmut Krause, who was Acting Head in my absence, asking me whether I would agree to appoint Ernst Loeb, then Professor at the University of Washington in Seattle, as a full professor. I hardly hesitated at all and recall walking to the local Post Office in Germany and sending a telegram almost by return with a definite “yes” to Helmut. And so Ernst Loeb, who was born in Andernach in 1914, fled as a Jew from Germany in 1936, and led an adventurous existence as an émigré in Italy, Palestine and the USA, where he obtained his Ph.D. at Washington University, St. Louis, very late in life, finally came to Queen’s where he remained, a well-liked and effective teacher and good-humoured friend and colleague as well as a gifted researcher and poet, until his death in 1987. I was proud to give the eulogy at his funeral. Like several of his contemporaries at Seattle, such as Ray Immerwahr (who went to Western) and Gerhard Baumgaertel (Trent). Ernst left the USA because of his violent disagreement with the Viet Nam War; one of my MA students in those days left the USA for similar reasons, though he was then what was called a “draft-dodger.” But he, and many other such young Americans, were made welcome in Canada and turned out to be exemplary citizens. This particular aspect of life in the 1960s and 1970s will never, I hope, return, but Canadian Universities drew great intellectual sustenance from émigrés and draft-dodgers alike!

I have little time left, but I will point out that over 30 years ago I also appointed, on the recommendation of the late Eric Blackall (Cornell) a young man who subsequently became Head of Department, now the author of a number of important scholarly books and valuable member of our faculty, Bill Reeve. I mention Bill because again, I acted quickly and decisively after consultation with my colleagues and the appointment was a good one. All these were of different nationalities, backgrounds and ages (Josef Schmidt – a Swiss, Ernst Loeb – an American, but German by birth, and Bill Reeve – a native Canadian), but this kind of variety brings spice and zest to any department. Nor did I neglect, in case you are wondering, female colleagues. For the record, during my tenure at Head and Acting Head, we had a Department – probably the only one at Queen’s in those days – the full-time faculty of which was exactly fifty per-cent male and female. By rigorously applying the principle of meritocracy, gender takes care of itself. “Die

Mediokrität," heißt es, "ist die hohe Schule der Bequemen." One important lesson I learned during my 35 years of university teaching is the importance of gratitude – a two-way street. For gratitude, if understood properly, is at once admiration and love of one's fellow-human beings. And I am deeply grateful to you my colleagues for countless favours that made my life so often joyous and productive during my decades of university teaching and research.

But enough of my words of wisdom, if they are such. I will close by quoting one of Friedrich Schiller's brief Sprüche that I first read at the age of 15 when I was learning German at High School in England. I'm pretty certain I didn't understand its meaning then, but I think I do now. The Spruch is entitled:

Wissenschaft

Einem ist sie die hohe, die himmlische Göttin, dem andern

Eine tüchtige Kuh, die ihn mit Butter versorgt.

At least this should give members of the CAUTG food for thought. Ich danke Ihnen allen herzlich für Ihre Aufmerksamkeit.

Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten

Buteyn, Mary. The Pastor in Nineteenth-Century German Literature (Queen's, Wm. C. Reeve), 20 September 2002

Sidler, Judith. Hermann Brochs Tierkreiserzählungen (Queen's, David Pugh), 27 September 2002

Thomas, Christian. Between Autonomy and Control – Telegraphic Communication in Fontane's Novels of Society (UBC, Geoffrey Winthrop-Young), 1 October 2002

Stellenangebote

UNIVERSITY OF CALGARY -- FACULTY OF HUMANITIES

The Department of French, Italian and Spanish and the Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies at the University of Calgary announce the opening, starting July

1, 2003, of two tenure track professorial positions in the general area of second language acquisition and pedagogy. One position will be at the senior level and the other at the assistant professor level; one position requires native or near native fluency in French, Italian and/or Spanish, the other in German. These positions are being created as part of the major commitment by the Faculty of Humanities to the area of second language learning and are being made in conjunction with the recently created Language Research Centre.

Areas of research expertise can include all aspects of second language acquisition, but especially curricular and pedagogical design and the application of new technologies in this learning.

The appointment at the senior level will include an initial secondment (with teaching release for up to two half course equivalents per academic year) to the Language Research Centre. Among the duties associated with this secondment will be the development of graduate and post degree continuous learning programmes in the area of language learning as well as the crafting of externally fundable research projects that are related to the mandate of the Research Centre.

Launched with the help of a grant from the Canada Foundation for Innovation and another from the Alberta Science and Research Investment Program, the Language Research Centre at the University of Calgary is a joint initiative of the Faculties of Humanities and Social Sciences with support from the Faculty of Education. It conducts research in several key areas relevant to second language learning, including the use of technology in second language learning, the connection between language and culture, the role of writing in language acquisition, immersion education, government language policies, minority languages, distance learning, and dialectology.

The requirements for both positions include a PhD or equivalent degree. Of crucial importance is an active research programme in the area of second language learning. For the senior position, administrative experience along with a successful record in research grant applications are core requirements.

Applications, to be received by November 15, 2002, should include a cover letter, a complete curriculum vitae, information concerning teaching effectiveness and (for the junior appointment) transcripts related to the candidate's graduate studies. Applicants should also arrange for three confidential letters of reference or their placement dossier to be received by that date. All material should be addressed to: Dr. Douglas C. Walker, Associate Dean (Development and Research), Faculty of Humanities, University of Calgary, 2500 University Dr. N.W., Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4. The University of Calgary respects, appreciates and encourages diversity!

UNIVERSITY OF REGINA – GERMANIC STUDIES

The Department of Germanic Studies invites applications for a probationary (tenure-track) appointment at the Assistant Professor level, with a starting date of July 1st, 2003. Duties include teaching German-language courses at all levels as well as senior undergraduate literature, culture and language-of-business courses. Preference will be given to candidates who have teaching experience and a PhD in hand at the time of appointment. To apply, send a curriculum vitae, a teaching dossier with evaluations (where applicable), a statement of research interests and arrange for the forwarding of three letters of recommendation by December 31, 2002 to: Dr. Robin Fisher, Dean, Faculty of Arts, University of Regina, Regina SK, S4S 0A2, Fax: 306 585 5368. Descriptions of the Department's programs are available upon request (306 585 4333), or from the University of Regina website <www.uregina.ca/arts/german>. The University of Regina is committed to employment equity. All qualified candidates are encouraged to apply; however, Canadians and permanent residents will be given priority.

UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA

The Department of Central, Eastern and Northern European Studies invites applications for a tenure track position at the Assistant Professor level, subject to budgetary approval with a starting date of July 1, 2003. The successful candidate will have a Ph.D. in hand by date of appointment and display a strong commitment to research and teaching in Modern German Literature and Culture, with special interests in the early twentieth-century. Additional competence in Slavic and/or Scandinavian languages and cultures

will be considered a definite asset. Duties will include teaching German language, literature and cultural courses at all levels, as well as Scandinavian and/or Slavic courses, if applicable, at the undergraduate level. Applicants should submit a current CV, including a list of publications, a statement of research and teaching interests and a list of four referees to: Dr. Peter Stenberg, Head, Department of Central, Eastern and Northern European Studies, 1873 East Mall, University of British Columbia, Vancouver, B.C. Canada V6T 1Z1. Applications must be received by December 1, 2002.

UBC hires on the basis of merit and is committed to employment equity. We encourage all qualified candidates to apply; however Canadians and permanent residents of Canada will be given priority.

Call for Papers

CANADIAN ASSOCIATION OF UNIVERSITY TEACHERS OF GERMAN/
L'ASSOCIATION DES PROFESSEURS D'ALLEMAND DES UNIVERSITES
CANADIENNES
ANNUAL MEETING AT DALHOUSIE UNIVERSITY, May 2003

Members of the CAUTG/APAUC are invited to submit proposals for papers to be given at the annual meeting at Dalhousie University, Halifax NS. Papers based on original research on any topic or period of German language and literature as well as papers on language and literature pedagogy are welcome, in English, French or German.

A copy of your proposal or outline (maximum two pages, double spaced) should be in the hands of the program chair by November 30, 2002; late proposals will not be considered. Proposals may be submitted by e-mail, fax or regular mail, although electronic copy is preferred. Because the proposals are refereed blind by an adjudication committee, the author's name should not appear on the proposal itself. Include one separate title page giving your name, address, telephone, fax and e-mail numbers, and the title. The decision will be made as quickly as possible and should be sent to you by the end of January.

Two copies of the final version will be due on March 31, 2003. Please bear in mind that

the time for presentation is limited to 20 minutes, or about 8-10 double-spaced pages of text.

The merit of each proposal will be assessed individually. This will not, however, preclude those wishing to group proposals around a theme from advising the program chair, who will determine whether such thematic grouping is feasible and desirable (the individual proposals having been found acceptable). The overall theme of the 2003 Congress is "Conflict and Cooperation." Limited travel assistance will again be available to those reading papers.

Please send submissions to: Dr. Bruce Plouffe, CAUTG Program Chair, Associate Professor, Head, Germanic Studies/International Languages, University of Regina, Regina SK S4S 0A2

E-mail: <bruce.plouffe@uregina.ca> Tel. (306) 585-4667

Faustival

University of Calgary

April 1-5, 2003

In March and April 2003, the University of Calgary's Department of Drama, in collaboration with the Department of Germanic, Slavic & East Asian Studies, is mounting a production of Johann Wolfgang von Goethe's Faust I and Faust II in English translation. This will be the first time that both parts of Goethe's Faust (in only moderately shortened versions) are produced together in Canada. To complement this landmark production, both Departments are jointly organizing a Faustival, an international and interdisciplinary event that will examine the Faustian theme from both scholarly and creative perspectives. Four days of scholarly papers, exhibitions of posters and visual art, and performances (involving theatre, music, and puppet theatre) will culminate in consecutive performances of the Department of Drama's production of Goethe's Faust I and Faust II.

Details about the programme and registration for the Faustival will be available soon at

the following website: "Faust at the University of Calgary"
<<http://www.ucalgary.ca/~esleben/faust/fausthome.html>>

In Memoriam: Professor Mark Boulby

Professor Mark Boulby was born in Leeds in 1929 and studied initially at Cambridge (BA 1949, MA 1953), before returning to Leeds where he completed his doctorate in 1952. He taught at various institutions in the UK and the USA before coming to UBC in 1970. Prior to that he had been at Case Western Reserve University (Cleveland OH), where he chaired the department from 1968-70.

Professor Boulby was a very active teacher and scholar, primarily in the modern period, from the eighteenth century (Moritz) through the nineteenth (Nietzsche) to the twentieth century (Kafka, Uwe Johnson). He was also an indefatigable reviewer. He was awarded a Guggenheim Fellowship in 1974 (taken in 1975-76), and was awarded a D. Lit. by Cambridge University in 1980.

In his last few years at UBC he was plagued by ill health, but he continued to teach and do research until his early retirement on 30 June 1988. He subsequently moved to Toronto where he died at the age of 73.

In Memoriam: Wilhelm Johannes Schwarz

Lehren war eine seiner Leidenschaften, Schreiben eine andere. Sonst hätte er nicht, auch noch nach seiner Pensionierung vor sechs Jahren, weiter Abendkurse gegeben. Ja, er hätte sich "zur Ruhe" setzen können, geschrieben und geleistet hatte er mehr als viele andere. 1929 in einem hessischen Dorf geboren, kam er im Alter von neunzehn Jahren nach Kanada, wo er zunächst die Beal Technical High School besuchte, dann seinen B.A. und den M.A. an der University of Western Ontario absolvierte; den Ph.D. erhielt er an der McGill 1965. Gelehrt hat er kurze Zeit an der Memorial University in Neufundland, bevor er einem Ruf an die Université Laval folgte. Hier schrieb er seine

bekanntesten Arbeiten, über Heinrich Böll (1967; engl. Übersetzung ein Jahr später), Günter Grass (1969), Uwe Johnson (1970), Martin Walser (1971), Siegfried Lenz (mit Hans-Jürgen Greif, 1974). *War and the mind of Germany* erschien "fast nebenbei" (1975). Seit Mitte der siebziger Jahre wurden seine Bücher persönlicher, wenn auch die Literatur weiterhin im Mittelpunkt stand (Protokolle. Gespräche mit Schriftstellern, 1990; Peter Rosei. Gespräche in Kanada, 1992, englische Fassung 1994), während die autobiographischen Texte *Tagträume eines Auswanderers* (1985), das zweisprachige Buch *Helden/Héros* (1995) und *Modèles d'hommes* (1999) ein Weltbild entwerfen, das stark von der unmittelbaren Nachkriegszeit und dem Schwanken des Autors zwischen Kanada und Deutschland geprägt ist. Daneben hat er zahlreiche Artikel, auch politischer und polemischer Art, in Zeitschriften und Zeitungen veröffentlicht.

Als er am 9. August unerwartet starb, war sein Tod ein Schock für uns alle: sein Leben lang hat er an Brücken gearbeitet zwischen Kanada und Deutschland; er liebte drei Literaturen, wie er in drei Sprachen schrieb. Es ist niederschmetternd, wenn eine Stimme so plötzlich erlischt.

NEWS FROM THE DEPARTMENTS - NOVEMBER 2002

Acadia University

Öffentliche Vorträge

Northey, Anthony. "Franz Kafka and the Real World." Colloquium Series, Department of Languages and Literatures, Acadia University, 4 October 2002.

Wilhelm, Uwe. "Changing student attitudes towards CALL." EUROCALL 2002. Jyväskylä, Finland, 14-17 August 2002.

Personalia

Our PAD for 2002-2003 is Kirsten Huhn, Universität Leipzig.

University of Alberta

Veröffentlichungen

Whiting, Raleigh, and C. N. Brooks. "Olivier's Jewel Box: A Reassessment of the 'Usual Suspects' in Hoffmann's *Das Fräulein von Scuderi*." *Journal of English and Germanic Philology* 101 (2002): 68-89.

Whiting, Raleigh. "Tales and Texts: Patterns of Self-Reflexivity in Kleist's *Michael Kohlhaas*." *Michigan German Studies* 25.2 (1999[appeared 2001]): 167-187.

---. "Rolf Thiele's Film Version of Thomas Mann's Homotext *Tonio Kröger*: A Reconsideration." *Torque* 2 (2000): 80-104.

Öffentliche Vorträge

Henn, Marianne. "The Viennese Folk Theatre in North America. The Canadian Premiere of Nestoy's 'The Talisman.'" International Conference "Kultur- und Wissenstransfer zwischen Österreich und Kanada." University of Innsbruck, Austria, 2-5 May 2002.

McKinnie, Meghan. "Shifting from one to the other: Reflections on language shift as a social, cultural and marker of identity." *Modern Languages and Cultural Studies Graduate Student Conference*, March 2002.

McKinnie, Meghan, Tom Priestly, and Diana Rattai. "Telling tales in two tongues: The interdependence of language use and language competence in a bilingual community." *Canadian Association of Applied Linguists*. Toronto, 26 May 2002.

McKinnie, Meghan, and Christine McWebb. "Translating the Migrant Self." *Canadian Society for Translation Studies*. Toronto, 26 May 2002.

Sievern, Sabine. "Die letzten Stunden Wallensteins in Wallensteins Tod (1799) und Geschichte der Gräfin Thekla von Thurn oder Szenen aus dem dreissigjährigen Kriege (1788)." *Kentucky Foreign Language Conference*. University of Kentucky, 18-20 April 2002.

Spokiene, Diana. “[...] in dem wogenden Gewühl des großstädtischen Lebens:’ Zu Friederike Helene Ungers Briefen über Berlin (1798).” Canadian Association of University Teachers of German, Congress 2002. University of Toronto, 26 May 2002.

Wust, Markus. “Verklärung und Verriss: Amerika in Werken von Gottfried Duden und Ferdinand Kürnberger.” Canadian Association of University Teachers of German, Congress 2002. University of Toronto, 27 May 2002.

---. “Stories on German Beer and Slavery: The Portrayal of German Americans in the Reports of Otilie Assing (1852 1865).” Language and Literature Lecture Series, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta, 4 April 2002.

---. “‘What’s Up Adolf?’ The Use of Cartoon Movies in American Anti German Propaganda during World War II.” Popular Culture Association/American Culture Association National Meeting. Toronto, 16 March 2002.

---. “A Multiple ‘Other’ and the American Revolution: Friederike von Riedesel's Eine Berufsreise nach Amerika.” MLCS Graduate Student Conference. University of Alberta, Edmonton, 9 March 2002.

---. “News from America: The Writings of Otilie Assing.” Focus on German Studies Graduate Student Conference. University of Cincinnati, 13 October 2001.

Whitinger, Raleigh. “Rolf Thiele’s Film Version of Thomas Mann’s Homotext Tonio Kröger: A Reconsideration.” Kentucky Foreign Language Convention. Lexington, Kentucky, April 2001.

---. “Maler Nolten - Hofrat Nolten: Mörike’s Artist Novel and the Tradition of the Bildungsroman.” Conference on “The European Künstler(in)roman: Two Centuries of the Artist Novel.” Anglia Polytechnical University in Cambridge, England, June 2001.

Whiting, Raleigh, and S. Ingram. "Schnitzler, Kubrick, and 'Fidelio.'" Part of a special session entitled "Austrian Literature in Two Fin de Siecles: 1900 and 2000." Kentucky Foreign Language Convention. Lexington, Kentucky, April 2001.

Bishop's University

Department of Modern Languages

Öffentlicher Vortrag

Boyer, Sophie. "'Willst du küssen das blanke Schwert?' Castration and Decapitation in Heinrich Heine." CAUTG Annual Meeting. University of Toronto, Toronto, 26 May 2002.

Personalia

Sophie Boyer has been appointed to a tenure-track position as Assistant Professor (July 1, 2002).

Our two new part-time instructors for 2002-2003 are Dr. Cathrin Winkelmann and Pierre Lamarche.

Veranstaltung

On March 22, we enjoyed our first theatre production, organized and produced by the German Studies Section. Students staged and performed selected scenes from Brecht's *Der Jasager und der Neinsager*, Büchner's *Woyzeck*, Goethe's *Faust*, Müller's *Hamletmaschine* and Wedekind's *Frühlingserwachen*.

University of British Columbia

Veröffentlichungen

Batts, Michael. "Der literarische Kanon in der kanadischen Germanistik der letzten 100 Jahre." *Kanon und Text in interkulturellen Perspektiven: „Andere Texte anders Lesen.“* Stuttgart: Akademischer Verlag, 2002. 97-107.

Hempfen, Daniela. "'Und alles lauschte dem Liede Horands:' Kunst und Humanität in Alma Johanna Koenigs Gudrun." *Neophilologus* 86 (2002): 273-285.

Schuetze, Ulf. "Speaking an L2: Second versus Foreign Language Acquisition." Proceedings of the North West Linguistics Conference 2002. Ed. G.S. Morrison and L. Zsoldo. Burnaby: Simon Fraser University, 2002. 1-11.

Winthrop-Young, Geoffrey. "Drill and Distraction in the yellow Submarine: On the Dominance of War in Friedrich Kittler's Media Theory." *Critical Inquiry* 28.4 (2002): 825-54.

---. "Luhmann und Kannitverstan im Druck. Zur Evolution typographischer Subjekte und alemannischer Sprachmaschinen." *Germanic Review* 77.3 (2002): 195-217.

---. "The Rise and Fall of Norse America: Vikings, Vinland and Alternate History." *Extrapolation* 43.2 (2002): 188-203.

---. "'Zwischen Nil und Net.' Response to Jan Assmann, 'Das kulturelle Gedächtnis.'" *Erwägen Wissen Ethik* 13:2 (2002): 271-73.

---. "'La guerra dei mondi' (H.G. Wells, 1897)." *Il romanzo. Vol. II: Le forma.* Ed. Franco Moretti. Torino: Einaudi, 2002. 171-78.

Zaenker, Karl A. "'Der Jude im Dorn' als Fastnachtspiel des Wagnerianers Hans von Wolzogen." *Seminar* 38 (2002): 210-225.

Öffentliche Vorträge

Hempfen, Daniela. "Vlad Tepes (Dracula) and the Gypsies of Wallachia in fifteenth-Century German Literature." Canadian Society of Medievalists. Toronto, 26-28 May 2002.

Rieger, Caroline L. "The acquisition of L2 self-repair strategies." 33rd Annual Conference of the Canadian Association of Applied Linguistics. Toronto, 25-28 May 2002.

---. "Shopping is not for conversations - or is it? Intra-culturally different perceptions of small talk at the supermarket checkout." American Association For Applied Linguistics Annual Conference. Salt Lake City, 6-9 April 2002.

Schallié, Charlotte. "'Wir haben in einer Legende Platz genommen:' Die Demontage der Schweiz im Werk von Urs Widmer und Thomas Hürlimann." CAUTG Annual Meeting. Toronto, 29 May 2002.

Schuetze, Ulf. "Accessing Concepts in L2: The Role of the Language Environment." Canadian Association of Applied Linguistics. Toronto, 25 May 2002.

---. "Speaking an L2: Second versus Foreign Language Acquisition." North West Linguistics Conference. Simon Fraser University, 7 April 2002.

Zaenker, Karl. "Ohnmacht der Frauen: conjugal substitutions and trade-offs in courtly romances." 26th annual conference of the German Studies Association. San Diego, 5 October 2002.

---. "'Ein hübsch lieblich lesen von sant Brandon:' another look at the 15th century Volksbuch version and its textual transmission." The Brendan Legend: Texts and Contexts. Milan University Colloquium, Gargnano del Garda, 9 October 2002.

Personalia

Geoffrey Winthrop-Young was promoted to Associate Professor with tenure as of July 1, 2002. He received a Killam Teaching award and has been appointed Visiting Professor at the Department of German, University of Chicago, for the fall term.

Stephanie Berlin, PAD exchange instructor, is teaching in the department for the academic year 2002-2003.

Dr. Mark Boulby, Emeritus Professor of Dept. of Germanic Studies, UBC, passed away in June 2002.

Christian Thomas successfully defended his PhD thesis on October 1, 2002.

Neue Kurse

CENS 201 The Cultures of Central, Eastern and Northern Europe: Contrasts and Conflicts

CENS 202 Great Works of Literature from Central, Eastern and Northern Europe

CENS 303 The Holocaust in Film and Literature

University of Calgary

Öffentliche Vorträge

Esleben, Jörg. "Faust Now: High and Dry or Hip Pop?" 32nd Popular Culture Association Annual Conference. Toronto, 13-16 March 2002.

---. "Website Construction as Course Project: Hypotheses on the Benefits for Language Learning." Language Research Centre Roundtable. University of Calgary, 19 April 2002.

---. "Konzeptionen des Kulturwandels durch Reisen in Georg Forsters Reise um die Welt." Nach der Reise ist vor der Reise? Möglichkeiten und Unmöglichkeiten von Kulturwandel durch Reisen. 4. Workshop des Graduiertenkollegs Reiseliteratur und Kulturanthropologie. Universität Paderborn, 13-15 June 2002.

---. "Übersetzung als interkulturelle Kommunikation bei Forster." Georg Forster als kultureller Mittler: Kolloquium der Georg Forster Gesellschaft. Kassel, 21-22 June 2002.

---. "The Reception of Goethe's Faust in Canada, 1834-1970." Refractions of Germany in Canadian Literature and Culture: An International Conference. Banff, Alberta, 26-29 September 2002.

Joldersma, Hermina. "What's a nice song like you doing in a place like this? Puzzles in the transmission and reception of Regensbogens Sterbelied." Canadian Association of University Teachers of German Annual Meeting. Congress Toronto, 26 May 2002.

Plews, John L. "The Burden of Taormina: Sicily as Cultural and Erotic Frontier in the German Photographic Imagination." Canadian Lesbian and Gay Studies Association Learned Society annual meeting. University of Toronto, 26-28 May 2002.

Gastredner

Lee Easton (Mount Royal College). "Men, Machines, and 1990s SF Movies: Masculinities in an Age of Reproductive Technologies." GSEA Work-in-Progress Series. 5 April 2002.

Raleigh Whiting (University of Alberta). "Schnitzler, Kubrick, and 'Fidelio!'" GSEA Work-in-Progress Series 12 April 2002.

Personalia

Hermina Joldersma was promoted to Full Professor, effective July 1, 2002. She has also been appointed as President's Advisor on Women's Issues for a three-year term, starting on September 1, 2002.

John Plews, in our department in his second year of an SSHRCC post-doctoral fellowship, was awarded the CAUTG "Dissertation Award" in May, 2002.

Florentine Strzelczyk is a fellow this year at the Calgary Institute for the Humanities, continuing work on a project that explores representations of fascism in contemporary Hollywood entertainment films.

Language Research Centre (LRC) Lecture

Isabelle T. Kreindler (CALL Center, Department of Foreign Languages, University of Haifa, Haifa, Israel). "What do Language Students want from Computers?" 24 September 2002.

The Canadian Centre for German and European Studies
York University

Veröffentlichungen

Hübner, Kurt and Ulich Petschow. Spiel mit Grenzen: Ökonomische Globalisierung und soziale Kohäsion. Berlin: Forschung aus der Hans-Böckler-Stiftung, 2001. 164 pp.

Cazorla-Sánchez, Antonio. Las políticas de la victoria. La consolidación del Nuevo Estado franquista (1938-1953). Madrid: Marcial Pons Historia, 2002. 246 pp.

Öffentliche Vorträge

Webber, Mark. "Learning from the Past, Teaching for the Future." Holocaust Education Symposium. Co-sponsored by The Topography of Terror Foundation (Berlin), The Heinrich Böll Foundation (Berlin), The Department of Canadian Heritage (Ottawa), and the Centre for Jewish Studies (York University). York University, 7-17 February 2002.

---. "Globalization and the University: From Marketing to Academic Mission." Conference in honour of Dr. Manfred Erhardt. Co-sponsored by the Vice President Research & Innovation, York International and the Faculty of Education at York University. York University, 4 March 2002.

Betz, Hans-Georg. "Memory and European Identity." Conference and panel discussion of Austrian, Swiss, Polish and other European views on the notion of "Dealing with the Past." Co-sponsored by the York - U of Toronto Institute of European Studies, Interdisciplinary Program in German Studies, Austrian Embassy, and the Consulate General of Germany. York University, 5 April 2002.

Hübner, Kurt. "The Regional Divide. Promises and Realities of the New Economy in a Transatlantic Perspective. Conference" as part of the research project "What's Left From The New Economy?" Co-sponsored by the DAAD, Lufthansa, the Consulate Generals of Germany, France, and Spain, the Austrian Embassy in Ottawa, the Delegation of the European Commission in Canadian, and the Friedrich Ebert Stiftung. Glendon College, York University, 3-4 May 2002.

---. "Reconciliation, Dialectics, Critique." A symposium on the work of T.W. Adorno. Co-sponsored by the Research Group on the "Contemporary Relevance of T.W. Adorno" at CCGES. York University, 17-19 May 2002.

Gastredner

Dr. Andrea Fischer, Former Federal German Minister of Health was invited to speak on the topic of Health Policies in Comparative Perspectives on February 5, 2002.

Personalia

Professor Jeffrey Peck completed his term as Director of The Canadian Centre for German and European Studies and as Co-Director of the Institute for European Studies on June 30, 2002. As of July 1, 2002, Professor Mark Webber (York University) and Professor Laurent McFalls (Université de Montréal) are the new Co-Directors.

We are delighted to welcome two new scholars to The Canadian Centre for German and European Studies at York University: Visiting Assistant Professor of History, Antonio Cazorla-Sanchez, and Post-Doctoral Fellow, Waldemar Skrobacki.

Carleton University

Veröffentlichungen

Bohm, Arnd. "Klopstock! Once More: Intertextuality in Werther." Seminar 38.2 (2002): 116-133.

---. "Epic and the History of Faust." *Modern Language Studies* 31.1 (2001 [2002]): 79-97.

---. "An Image from Francis Hutcheson in Gulliver's Travels, Book IV, Chapter 5." *Notes and Queries* 247.3 (September 2002): 363.

Öffentliche Vorträge

Bohm, Arnd. "Ariosto and the Deconstruction of Epic in Lenz's *Zerbin oder die neuere Philosophie*." The American Society for Eighteenth-Century Studies, 33rd Annual Meeting. Colorado Springs, 3-7 April 2002.

---. "The German Connection in A.S. Byatt's *Possession*." Northeast Modern Language Association, 33rd Annual Convention. Toronto, 11-14 April 2002.

---. "The Politics of Pastoral in Celan's 'Gespräch im Gebirg.'" CAUTG Annual Meeting. Toronto, 27 May 2002.

Gould, Robert (School of Linguistics and Applied Language Studies, Carleton), and Jan Ulijn (Eindhoven University of Technology). "Towards a New European Cultural and Business Identity: An Issues and Discourse Analysis Approach to the Views of 41 Students and 5 MEPs on Entrepreneurship, Innovation, and Mobility." Jean Monnet Conference Intercultural Dialogue. Brussels, 20-21 March 2002.

---. "European Innovation Culture and Professional Migration: Discourses of Future Business and Technology Professionals and Current European Parliament Members." International Society for the Study of European Ideas. University of Wales, Aberystwyth, 23 July 2002.

Gould, Robert. "The CDU writes German Identity: The Nation, the Market, the Migrant." Annual Convention of the North-Eastern Modern Language Association. Toronto, 12 April 2002.

---. "Reading *Zuwanderung steuern und begrenzen: Integration fördern* as an *Entwicklungserzählung*." Annual Convention of the North-Eastern Modern Language Association. Toronto, 12 April 2002.

---. "Some Rhetorics of Identity and Immigration in Europe: An Analysis of Statements by Parties." Conference: Identity and Representation in an Integrated Europe. Carleton University, 9 May 2002

Personalia

Robert Gould organised a day-long workshop "The Developing Discourses of Identity and Immigration in Europe" at the ISSEI Conference in Aberystwyth, 23 July 2002.

Concordia University

Veröffentlichungen

Bottenberg, Joanna, guest editor. Seminar: A Journal of Germanic Studies. Special Theme Issue on Literature in Opera. 38.3 (September 2002).

Bottenberg, Joanna. "Introduction." Seminar: A Journal of Germanic Studies. Special Theme Issue on Literature in Opera. 38.3 (September 2002): 187-191.

---. "The Hofmannsthal-Strauss Collaboration." A Companion to the Works of Hugo von Hofmannsthal. Ed. Thomas A. Kovach. Studies in German Literature, Language and Culture. Rochester, NY: Camden House, 2002. 117-137.

Pohland, Vera. "Trains of Traffic. Kafka's Novels into Film." The Kafka Project 2.4.1 - Copyright Mauro Nervi © 1999-2002 - Updated 12 October 2002.

<www.kafka.org/pohland.htm>

Öffentliche Vorträge

Doerr, Karin. "On Nazi-Deutsch/Nazi German An English Lexicon of the Language of the Third Reich" by Robert Michael and Karin Doerr." Holocaust Memorial Breakfast. Beth Ora, Montreal, 5 May 2002. Guest lecture.

---. "Re-Reading Bernhard Schlink's The Reader as a Mirror of Germany's Holocaust Memory." The 32nd Annual Scholars' Conference on the Holocaust and the Churches: The Genocidal Mind. Union, NJ: Kean University, 2-5 March 2002.

---. "In the Voice of the Perpetrators: Presenting Nazi Deutsch/Nazi German: An English Lexicon of the Language of The Third Reich." The 32nd Annual Scholars' Conference on the Holocaust and the Churches: The Genocidal Mind. Union, NJ: Kean University, 2-5 March 2002.

Pohland, Vera. "Interracial Marriage, Age-Inappropriate Behavior and the Longing for Love: Fassbinder's 'Angst essen Seele auf' and Maike Wetzel's 'Hochzeiten.'" Race and

Racism in Literature and Film. Twenty-Seventh Annual Colloquium on Literature and Film. West Virginia University, Morgantown, 10-12 October 2002.

Sonstiges

In addition to teaching German at Concordia, Joanna Bottenberg is teaching two courses at Lonergan University College that are cross-listed with Political Science: Approaches to War and Peace, and Creativity and the Politics of Conflict. She also teaches a section of another course, The Creative Self.

Joanna Bottenberg is the new Secretary-Treasurer of the CAUTG.

Karin Doerr has organized and chaired the Seminar Series at the Simone de Beauvoir Institute, Concordia University, for four years. This is the last year she will be doing so.

University of Guelph

School of Languages and Literatures: German Studies

Veröffentlichungen

Benson, Renate. Entries in Reference Guide to Holocaust Literature. Ed. Thomas Riggs. Detroit: St. James Press, 2002.

“Ilse Aichinger” 4-6,

“Heinrich Böll” 38-41,

“Herod’s Children (Die größere Hoffnung) a novel by Ilse Aichinger, 1948” 456,

“Where Were You, Adam? (Wo warst du, Adam?) a novel by Heinrich Böll, 1951” 362-363.

Mayer, Paola. “Melusine: The Romantic Appropriation of a Medieval Tale.” Germanisch-Romanische Monatsschrift 52.2 (2002): 289-302.

Öffentliche Vorträge

Mayer, Paola. “Mythology as History: The Golden Age Myth in German Romanticism.” North American Society for Studies in Romanticism. London (Ont.), 25 August 2002.

Mueller, Rüdiger. "Violating the Self and the Other in Arthur Schnitzler's Reigen and Anatol. 26th Annual German Studies Conference, San Diego, 5 October 2002.

Gastredner

On 21 November 2001, we enjoyed readings by Tobias Hülswitt and Maike Wetzel from *Saga* and *HOCHzeiten*, respectively. The event attracted more than 40 audience members.

Neues aus der Abteilung

March 22-24, 2002, we held our first Guelph-initiated Sprachwochenende in collaboration with Wilfrid Laurier University. Eight students from each university participated in the weekend, which was held at the Riverstone Retreat Centre, Durham, Ontario, and co-organized by Drs. Alexandra Zimmermann and Rüdiger Mueller. Students and faculty had a wonderful time and we will repeat the event again this semester.

Personalia

Dr. Waldemar Scholtes has joined the School as Assistant Professor of German Studies on a contractually limited basis for the 2002/2003 academic year.

Dr. Elfrieda Schroeder joined the School as a sessional instructor for German language.

Université Laval

Veröffentlichung

Greif, Hans-Jürgen. "L'Indien et le mythe de la liberté." *Lieux de mémoire dans l'autre Amérique / Gedächtnisorte im anderen Amerika*. Hrsg. Ingo Kolboom. Heidelberg: Synchron Wissenschaftsverlag, 2002. 21-40.

Malaspina University College

Department of English

Öffentlicher Vortrag

Rout, Katharina. "Escaping the Ventriloquist's Lap." *Minority Discourses in a Cross-/Transcultural Perspective: Eastern/Central Europe and Canada*. University of Silesia, Ustron, Poland, 26-28 April 2002.

University of Manitoba

Veröffentlichungen

Divay, Gaby, ed. Freytag-Loringhoven, Else, Baroness von. "Es hat mal einen Ernst gegeben..." Satirical poem about Ernst Hardt, ca. 1923. Electronic edition & English translation by Gaby Divay & Jan Horner, 2001. German text from the University of Maryland, College Park, Freytag-Loringhoven Collection. Originally published in G. Divay, "Abrechnung und Aufarbeitung im Gedicht." *Trans-Lit*, VII/1 (1998): 25-26.
<http://www.umanitoba.ca/libraries/archives/collections/fpg/etexts/freytag_loringhoven/hardt.html>

---. Freytag-Loringhoven, Else, Baroness von. "Puckellonders sonderbare Geschichte." Satirical poem about August Endell, ca. 1923. Electronic edition & English translation by Gaby Divay & Jan Horner, 2001. German text from the University of Maryland, College Park, Freytag-Loringhoven Collection. Originally published in G. Divay, "Abrechnung und Aufarbeitung im Gedicht." *Trans-Lit*, VII/1 (1998): 29-30.
<http://www.umanitoba.ca/libraries/archives/collections/fpg/etexts/freytag_loringhoven/endell.html>

---. Gide, André. "Conversation avec un allemand." Electronic edition (2001) of Claude Martin's 1976 commentaries & text from the original 1904 sources. With 105 footnotes. Originally published in *Bulletin des amis d'André Gide [BAAG]* 32 (Octobre 1976): 23-41.
<<http://www.umanitoba.ca/libraries/archives/collections/fpg/etexts/gide/conv04f.html>>

---. Gide, André. "Conversation with a German." Electronic edition & translation (2001) of Claude Martin's 1976 text & commentaries by Gaby Divay. With 106 footnotes.

Originally published in Bulletin des amis d'André Gide [BAAG] 32 (Octobre 1976): 23-41.
<<http://www.umanitoba.ca/libraries/archives/collections/fpg/etexts/gide/conv04e.html>>

---. Grove, Frederick Philip. A Search for America. Electronic edition by Gaby Divay, Jan Horner & Barry Pomeroy. With an introduction, chapter-by-chapter summaries, publishing history, bibliography, and ca. 65 "Graphics + Links" by Gaby Divay. Winnipeg: Archives & Special Collections, University of Manitoba Libraries, ©2001.
<<http://www.umanitoba.ca/libraries/archives/collections/fpg/etexts/Search-America/>>

---. Grove, Frederick Philip. Jane Atkinson. Electronic edition from the unpublished typescript in the Grove Collections by Gaby Divay, Jan Horner & Barry Pomeroy. Winnipeg: Archives & Special Collections, University of Manitoba Libraries, ©2001.
<http://www.umanitoba.ca/libraries/archives/collections/fpg/etexts/Jane_Atkinson/>

Heberger, Alexandra. Der Mythos Mann in ausgewählten Prosawerken von Elfriede Jelinek. Osnabrück: Der Andere Verlag, 2002. 185 pp.

---. Faschismuskritik und Deutschlandbild in den Romanen von Irmgard Keun Nach Mitternacht und Edgar Hilsenrath Der Nazi und der Friseur. Ein Vergleich. Osnabrück: Der Andere Verlag, 2002. 117 pp.

---. The supernatural depiction of modern American phobias and anxieties in the work of Stephen King. Der Andere Verlag, 2002. 183 pp.

Peterson, Christer. Jenseits der Ordnung. Das Spielfilmwerk Peter Greenaways. Strukturen und Kontexte. Kiel: Ludwig, 2001. 144 Seiten.

---. "Anthropologien der Gewalt: Stanley Kubricks Science-Fiction-Reihe 'Dr. Strangelove,' '2001' und 'A Clockwork Orange.'" All-Gemeinwissen. Kulturelle Kommunikation in populären Medien. Hrsg. Hans Krahl. Kiel: Ludwig, 2001. 92-116.

Öffentliche Vorträge

Heberger, Alexandra. "It is not sexuality which haunts society, but society which haunts the body's sexuality' (Maurice Godelier). Gender differences as a social-political

construct in the work of Elfriede Jelinek.” Conference at the Nottingham Trent University: “Ich will anders sein:” Differences in Contemporary Germany. Nottingham, England, 4-6 July 2002.

---. “‘Die fesche alte Niedertracht:’ Faschismuskritik in den Texten von Elfriede Jelinek.” Austrian Writers Confront the Past. Philadelphia, Pennsylvania, 12 April 2002.

---. “‘In the Beginning was the Word’ – The Power of Language in the Age of Mass-Media.” Institute for the Humanities, University of Manitoba, 19 March 2002.

Trier-Program

We have currently two students from the University of Trier and two of our students left in October to spend a year in Trier. The Twelfth University of Manitoba / University of Trier Partnership Conference will be held May 12-13, 2003 at the University of Trier in Germany. This conference is an important component of an established and successful partnership. The topic for this year's conference is “Quality of Life: Individual Projections and Collective Strategies.”

Personalia

Alexandra Heberger was recognized for her excellent achievements in the German Program by the Faculty of Arts in the “Arts Celebrating Arts” event.

The department hired Dr. Christer Peterson from the University of Kiel on a two-year contract.

We welcome Isabel Meister as our PAD lecturer this year from Munich.

McGill University

Veröffentlichungen

Bauer, Karin. “Domesticating Nietzsche: Toward a Genealogy of Elisabeth Förster-Nietzsche’s ‘Novellen-Eierchen.’” *Orbis Litterarum* 57.5 (2002): 343-369.

Goldsmith-Reber, Trudis. "Vom einsamen Gebet in den Nächten des Herbstes 1940. Gertrud Kolmar (1894-1943) und Chaim Nachman Bialik (1873-1934)." Preußens Himmel breitet seine Sterne... Beiträge zur Kultur-, Politik- und Geistesgeschichte der Neuzeit: Festschrift zum 60sten Geburtstag von Julius H. Schoeps. Hrsg. Willi Jasper und Joachim H. Knoll. Band 1. Hildesheim: Georg Olms, 2002. 319-337.

Peters, Paul. "Kolonie als Strafe: Kafkas Strafkolonie." Kolonialismus als Kultur. Ed. Alexander Honold and Oliver Simons. Tübingen: A. Francke, 2002. 59-58.

---. "A Walk on the Wild Side: Heine's Eroticism." Reader's Companion to Heinrich Heine. Ed. Roger Cook. New York: Camden House, 2002. 55-103.

---. "Woyzeck/Wozzeck: Büchner versus Berg." Special Theme Issue on Literature in Opera. Ed. Joanna Bottenberg and Rodney Symington. Special issue of Seminar 38.3 (September 2002): 210-229.

Schmidt, Josef. "Lionel Groulx's L'appel de la race revisited." Literature and Theology 16.2 (June 2002): 148-159.

Öffentliche Vorträge

Bauer, Karin. "Wagner's Dreams, Zizek's Deaths, and the Triumphal Defeat of the Colonial Enterprise: On the Function of Opera in Werner Herzog's Fitzcarraldo." Annual Conference of the German Studies Association. San Diego, October 2002.

---. "The Domestication of Power and the Power of Domestication: Elisabeth Förster-Nietzsche's Colonial Enterprise in Paraguay." Lecture sponsored by The Center for International Studies, The Center for Visual Culture, and the Department of German. Bryn Mawr College, April 2002.

---. "The Ghost That Haunts the Intellectual: On Theory and Practice." Dialectics and Reconciliation: Adorno-Symposium. York University, April 2002.

---. "The Good European: W.G. Sebald's Austerlitz as Nomadic Narrative." Annual Meeting of the CAUTG. Toronto, 27 May 2001.

Hsia, Adria. "Siddhartha, Schopenhauer und die Öffnung des deutschen Geistes." International Hermann Hesse Symposium. Calw, 5-6 July 2002.

---. "Richard Wilhelm und das China-Konstrukt deutscher Denker." International Symposium on Richard Wilhelm. Evangelische Akademie Bad Boll, 29-30 June 2002.

---. "Richard Wilhelm und Max Weber über China." Sinologisches Institut, Universität Frankfurt, Frankfurt, 8 July 2002.

---. "Hermann Hesse und das Asienbild deutscher Denker." Germanistisches Institut, Katholische Universität Eichstätt, 3 July 2002.

Schmidt, Josef. "Nietzsche's Aphorisms." Canadian Society for the Study of Rhetoric. University of Toronto, May 2002.

Personalia

Peter M. Daly is President of The Society for Emblem Studies, and a book has been published in his honour: *Emblem Studies in Honour of Peter M. Daly*. Ed. Michael Bath, Pedro F. Campa, and Daniel S. Russell. *Saecvla spiritalia* 41. Baden-Baden: Körner, 2002.

Adrian Hsia was made an Honorary Professor in the Department of Chinese, University of Hong Kong, 2002. He is also a Research Fellow of the Chiang Chingkuo Foundation for International Scholarly Exchange, 2002.

McMaster University

Veröffentlichung

Stroinska, Magda. "Language and Totalitarian Regimes." *Journal of Economic Affairs* 22.2 (2002): 23-29.

Öffentliche Vorträge

Stroinska, Magda. "Language and identity in exile - the second generation." Canadian Association of Applied Linguistics Meeting at the Congress in Toronto, May 2002.

Stroinska, Maga, and Vikki Cecchetto. "Immigrant languages and identity: the second generation." 1st Annual Applied Linguistics Conference. University of Western Ontario, London, May 2002.

Personalia

Ruth Renters is co-editor of Forum Deutsch.

Magda Stroinska took over as Programme Director for Communication Studies at McMaster University for a five year term.

Memorial University of Newfoundland

Veröffentlichung

Snook, Jean M. "Swiss Banks Agree on Compensation of Holocaust Victims." Great Events: 1900-2001, Revised Edition. The Editors of Salem Press. Pasadena, California: Salem Press, 2002. 2937-2939.

Öffentlicher Vortrag

Snook, Jean M. "A Tale of Two Monuments: Social Criticism in Brentano's Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl." Annual Meeting of the CAUTG. Congress of the Social Sciences and Humanities. University of Toronto, 26 May 2002.

Personalia

We welcome Anke Fehse and Katja Zwank as our PAD lecturers this year.

Marcella Rollmann served as the CAUTG Enrolment Survey Officer for 2001-2002. The complete report is available on the CAUTG website and at www.mun.ca/german/German/CAUTG/2002/.

Sommerschule in Deutschland

Memorial University offers three summer courses at the Intermediate level. Students at any Canadian University are eligible to enrol. The program consists of three web-based courses followed by a four-week Field School component in Heidelberg. We are now accepting names for summer 2003. Students interested in these courses should contact Marcella Rollmann at <marcella@mun.ca>.

Université de Montréal

Veröffentlichungen

Meune, Manuel. "La stratégie mémorielle des Germano-Canadiens: héritiers de quelle Allemagne? Co-fondateurs de quel Canada?" Cahiers du GREAM 3 [Université du Maine] (2001): 52-74.

---. "La frontière dans le discours identitaire des germanophones du Canada: de l'épopée géographique à la militance politique." Seuil(s), limite(s) et marges(s). Hrsg. Daniel Azuelos. Paris: L'Harmattan, 2001. 309-323.

---. "L'Amazone et la Saint-Laurent dans l'imaginaire allemand: fleuve adopté, fleuve oublié." Études canadiennes – Canadian Studies 50 (2001): 237-255.

Räkel, Hans-Herbert. Einträge in MGG – Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Personenteil Bd. 7. Hrsg. Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter, 2002:

"Grace Brulé" Spalten 372-377,

"Gaidifer d'Avion" Sp. 416-417,

"Gautier de coinci" Sp. 629-631,

"Gautier de Dargies" Sp. 631-634,

"Gautier d'Épinal" Sp. 634-635,

"Gillebert de Berneville" Sp. 953-955,

"Gilles de Viés Maisons" Sp. 955-957,

“Gilles le Vinier” Sp. 957-958,
“Gontier de Soignies” Sp. 1321-1322.

Öffentliche Vorträge

Heizmann, Jürgen. “Joseph Roths Kapuzinergruft als Totentanz.” 8. Jahrestagung der Europäischen Totentanz-Vereinigung. Universität Zürich, 26.-28. April 2002.

---. “Matthias Pintscher’s Opera Thomas Chatterton (1998).” Thomas Chatterton and Western Culture. 250th Anniversary Conference. University of Bristol (UK), 6.-8. September 2002.

---. “Der Traum der Freiheit. Laudatio auf Gerd Fuchs zum 70. Geburtstag.” Literaturhaus Hamburg, 14. September 2002.

Meune, Manuel. “Biel-Bienne, la ‘petite métropole suisse’ – entre diglossie, bilinguisme et plurilinguisme.” Colloque: Le plurilinguisme dans l’espace germanophone. Université Paris VII, 13. Oktober 2001.

---. “Histoire et mémoire de Lunenburg, premier ‘port allemand’ du Canada.” Colloque: Le port, ses significations et ses représentations. Université du Littoral (Boulogne/Mer), 17. November 2001.

---. “Les démiurges de Gotha: l’ordonnance du monde dans les atlas historiques de RDA.” Colloque: L’ordonnateur du monde. Université du Mans, 1. Februar 2002.

---. “Les miroitements du ‘bielinguisme:’ réflexions sur la presse biennoise.” Colloque: Miroirs – Widerspielungen. Université de Haute-Alsace (Mulhouse), 24. Februar 2002.

---. “Entre loyalisme serein et patriotisme contraint: le choc de la Première Guerre mondiale dans la communauté allemande du Canada.” Colloque: Patriotismes et nationalismes. Université de Versailles, mai 2002.

---. "Entre formation scientifique et formatage idéologique: la consolidation de la RDA par la cartographie scolaire." Comité franco-allemand des historiens. Pont-à-Mousson, 17. September 2002.

---. "Le Canada à travers le prisme du communisme est-allemand: un pays capitaliste distinct?" Colloque: Le Canada autrement. Université Marc Bloch (Strasbourg), 20. September 2002.

---. "1664-1989: de l'oubli du fait allemand à l'émergence d'une identité germano-québécoise." Congrès: Institut d'histoire de l'Amérique française. Université de Sherbrooke, 17. Oktober 2002.

Räkel, Hans-Herbert. "Vita ab eo ipso conscripta – Zur Geschichtlichkeit von Kaiser Karl IV. sogenannter Autobiographie." XXX. Internationales mediävistisches Kolloquium. Patsch in Tirol (Österreich), 9.-16. September 2002.

Personalia

Jürgen Heizmann wurde am 1. Juni 2002 zum „Professeur agrégé“ befördert und erhielt tenure.

Manuel Meune ist seit 1. August 2002 „Professeur adjoint“ an der Deutschabteilung.

Hans-Herbert Räkel hat am 1. Juli 2002 seine Halbpension angetreten und unterrichtet seither nur noch das halbe Deputat.

Seit 1. September 2002 ist Dietmar Köveker DAAD-Gastprofessor an unserer Universität. Er unterrichtet in der Deutschabteilung, im Département de philosophie sowie im Centre canadien d'études allemandes et européennes.

Paul Peters (McGill University) unterrichtet im Herbstsemester 2002 einen Kurs in unserer Abteilung.

Im Rahmen des Assistenprogramms des „Ministère de l'Éducation du Québec“ hat die Deutschabteilung im akademischen Jahr 2002/2003 Andreas Pfitzenmaier und Verena Fischer als Sprachassistenten angestellt.

Verschiedenes

Die Deutschabteilung der Université de Montréal ist, in Kooperation mit der „Direction d'enseignement de langues“ (DEL), das erste kanadische lizenzierte Zentrum des TestDaF-Instituts an den Universitäten Bochum und Hagen.

Mount Allison University

Veröffentlichung

Joerger, Thilo. "Tobias Knaut: Ein kleinbürgerlicher Agathon." Wezel Jahrbuch. Schriften zur europäischen Aufklärung 3 (2000): 39-63. [Published September 2001]

Öffentlicher Vortrag

Joerger, Thilo. "Adolation-Imitation-Pastiche-Satire: Changes in J. K. Wezel's Literary Perspective in Response to Critical Reception." Works-In-Progress-Seminar. Mount Allison University, 15 November 2001.

Personalia

Dr. Thilo Joerger is on sabbatical during the 2002/03 academic year.

Renata Schellenberg is replacing him during that period

University of New Brunswick

Veröffentlichungen

Dueck, Cheryl. "Gendered Germanies: The Fetters of a Metaphorical Marriage." German Life and Letters 54:4 (2001). 366-376.

Lorey, Christoph and John L Plews. "Why German Matters in Popular Culture." Journal of Popular Culture 34.3 (2000): 1-9.

Lorey, Christoph. "Frauen-Zimmerwelten: Die räumliche Einbindung weiblicher Sexualität in den Romanen *Sind es Frauen* von Aimée Duc und *Das Mädchen Manuela* von Christa Winsloe." *Forum Homosexualität und Literatur* 39 (2001): 27-44.

Lorey, Christoph and John L. Plews, eds. *German Matters in Popular Culture*. Special issue of the *Journal of Popular Culture*. 34.3 (Winter 2000). 268 pp. Illust.

Lorey, Christoph, ed. *The International Fiction Review*. Volume 28. Issues 1 and 2 (2001). 128 pp.

Öffentliche Vorträge

Dueck, Cheryl. "Truth or Consequence? DEFA versus Hollywood and the Production of *Jacob the Liar*." *Popular Culture Association of America*. Toronto, ON, 16 March 2002.

---. "Past and Plaster: Kerstin Hensel's Volcanic Satire in *Gipshut*." *MLA*. New Orleans, LA, 29 Dec 2001.

---. "Romanticism: A New Venture in Team Teaching." *Atlantic Council of Teachers of German*. Fredericton, NB, 20 Oct 2001.

---. "Zwischen selbst und selbender: The Subject of Transformation in the Poetry of Róza Domascyna." *CAUTG*. Div of HSSFC. Québec, QC, 24 May 2001.

---. "Selbstredend selbzweit selbdritt: Serpentine Selves in the Poetry of Róza Domascyna." *NEMLA*. Hartford, CT, 31 March 2001.

---. "A Poetic Voice from Germany's Unknown Sorbian Minority: Hybrid Identities in the Work of Róza Domascyna." *Cultural Identities Lecture Series*. University of New Brunswick, Fredericton, NB, 22 Feb 2001.

Lorey, Christoph. "Wege der Paradoxie und Perversion: Kindheit und Jugend in den Romanen *Fenny Skaller* und *Der Puppenjunge* von John Henry Mackay." 12. Siegener Kolloquium Homosexualität und Literatur, Internationale Fachkonferenz. Universität-GH Siegen, Germany, 6 October 2001.

---. "Rethinking the Upper-Level German-Language Front: New Ideas and Materials for Effective Teaching." Annual Conference of the Atlantic Council of Teachers of German. University of New Brunswick, 20 October 2001.

Personalia

Christoph Lorey has been promoted to Full Professor.

Neues aus der Abteilung

The Department hosted the Annual Conference of the Atlantic Council of Teachers of German, held at UNB, October 19-21, 2001.

The International Fiction Review is now available online at <www.lib.unb.ca/Texts/IFR/>.

University of Ottawa

Öffentliche Vorträge

Schwartz, Agatha. "The Disintegration of the Self in 'Venus am Kreuz' by Else Kotányi-Jerusalem." GSA Conference 2002. San Diego, 5 October 2002.

---. "Szikra alias Countess Teleki: A Hungarian Feminist Voice from the Fin de Siècle." HSAC Conference 2002. Toronto, 26 May 2002.

Personalia

Agatha Schwartz was promoted to Associate Professor.

Gastrednerin

Austrian author Evelyn Schlag read from her prose and poetry in German and English on October 18. The event was organized in collaboration with the Austrian Embassy.

University of Prince Edward Island

Veröffentlichungen

Zimmermann, Lothar. "Canadiana Germanica. A Cumulative Index of Volumes 26

(1981) to 50 (1986).” Occasional Papers 12. Toronto: Historical Society of Mecklenburg Upper Canada, 2002. 37 pp.

---. “Those Other POWs: German-Canadian Civilians behind Canadian Barbed Wire and Prison Bars.” German-Canadian Yearbook XVI (2000): 67-91.

Zimmermann, Lothar, ed. *Canadiana Germanica*. Journal for German-Canadian Studies Nos. 112, 113, 114, 115 (2002). 47 pages each.

Zimmermann, Lothar, co-editor. *German-Canadian Yearbook XVI* (2002). 401 pages.

Personalia

Lothar Zimmermann is President of the Friedrich Schiller Foundation for German Canadian Culture, and of the German-Canadian Historical Association.

Université du Québec à Montréal

École de langues

Personalia

Embauche de Madame Silva Mader MA (Université Humboldt, Berlin), chargée de cours.

Dans le cadre d'un programme du Ministère de l'Éducation du Québec, l'École de langues a engagé Mme Andrea Frings comme assistante d'allemand langue seconde pour l'année académique 2002/2003.

Queen's University

Veröffentlichungen

Pugh, David V. “Goethe the dramatist.” *The Cambridge Companion to Goethe*. Ed. Lesley Sharpe. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 66-83.

Reeve, William C. "Georg Büchner as a Huxleyan Negative Visionary." *Denken und Geschichte. Festschrift für Friedrich Gaede*. Ed. Hans-Günther Schwarz and Jane V. Curran. Munich: Iudicium, 2002. 187-200.

Scott, H. Jill. "Choreographing a Cure: Strauss and Hofmannsthal's Elektra, the Waltz, and Modern Dance." *Seminar* 38.3 (September 2002): 226-240.

Öffentliche Vorträge

Fachinger, Petra. "Transgenerational Trauma in Bernhard Schlink's *The Reader* and Hans-Ulrich Treichel's *Lost*." *Narratives of Disease, Disability, and Trauma: An Interdisciplinary Conference*. UBC, 10 May 2002.

---. "The Representation of Intermarriage in Contemporary Austrian and German Jewish Fiction." *NEMLA*. Toronto, 12 April 2002.

---. "Whither the Big Themes? Writing Pop in Berlin and Toronto." *32nd Popular Culture Association Annual Conference*. Toronto, 16 March 2002.

Kennedy, Ellie. "Wer sind wir? The Picaresque and Performative Identity in Kerstin Hensel's *Tanz am Kanal*." *Eastern German Studies Association*. Montreal, 12-15 September 2002.

---. "Genre Trouble: the Performative Picaresque and Contemporary Women's Narrative in German and English." *CCLA Annual Meeting*. Toronto, 26-28 May 2002.

---. "Selfhood Through Narrative in the Contemporary Picaresque: Katja Behrens' *Die Vagantin*." *NEMLA Annual Meeting*. Toronto, 11-14 April 2002.

---. "Wer sind wir? Identity and Subversive Repetition in Kerstin Hensel's *Tanz am Kanal*." *Guest lecture*. University of Manitoba, August 2002.

Gastrednerin

Evelyn Schlag (Austria) read from her novel *Das L in Laura* and from her new poems. 17 October 2002.

Personalia

Petra Fachinger received a DAAD grant to participate in the DAAD Summer Seminar, Potsdam 2002: "Boundaries Crossing Boundaries: Jewish Identity and Jewish Writing in German after 1980."

Christa Fell retired on 1 July 2002 after thirty-eight years of teaching German language and literature at Queen's University.

Patrick O'Neil is on sabbatical leave from 1 July 2002 to 30 June 2003.

University of Regina

Öffentlicher Vortrag

Zimmermann, Michael. "Run Lola Run: Bonnie and Clyde Meets Groundhog Day-- Societal Marginalisation and the Search for Selfhood." Annual Meeting of the CAUTG at the Congress of Social Sciences and Humanities. Toronto, 29 May 2002.

Gastrednerin

Schreyer, Birgit (Ludwig Maximilians-Universität, Munich). Introductory lecture to a screening of Herzog's film *Woyzeck*, a joint event of the Department of Germanic Studies and the Department of Theatre at the University of Regina. 13 February 2002.

Personalia

Two recently retired members of the Department, Günther Kocks and W.H. Rubrecht have been granted emeritus status.

Bruce Plouffe has been appointed Head of a new amalgamated Department of International Languages (still unofficial title), which includes German, Japanese, Mandarin, Spanish, and Russian language areas.

Bruce Plouffe is now serving as vice-president and programme chair of the CAUTG.

Bruce Plouffe is a collaborator with Dr. Stephen McClatchie (Music Department) in a successful SSHRC application: "Letters from GustavMahler--Alfred Rosé Collection at the University of Western Ontario."

Anne Ashton is serving as the co-ordinator of the new Department's German section and is currently the secretary-treasurer of the Saskatchewan Association of Teachers of German

Anne Ashton was the first Canadian to attend a series of seminars ("Österreich biographisch") in Vienna in July 2002, sponsored by the Austrian Ministry of Education. More Canadian participation is encouraged; details at <www.Kulturundsprache.at>

Verschiedenes

Students and faculty from the University of Regina and the University of Saskatchewan took part in a "Sprachwoche" at St. Peter's Abbey in Muenster, SK.

One of our students is taking part in the University of Waterloo exchange programme to Mannheim.

The successful German film series begun last year by Michael Zimmermann has this year developed into an International Film Series.

University of Saskatchewan

Veröffentlichung

Falkner, Silke R. "Teaching Philosophy." Online:
<www.usask.ca/tlc/teaching_portfolios/falkner_philosophy.html> Gwenna Moss
Teaching & Learning Centre, University of Saskatchewan, 2002.

Öffentliche Vorträge

Falkner, Silke R. "Poetic Self-Legitimation via the Other: Catharina Regina von Greiffenberg's Sieges-Seule." RMMLA 2002. Scottsdale, AZ, 11. October. Abstract

online: <http://rmmla.wsu.edu/conferences/conf02-Scottsdale/GetAbstract.asp?session_id=210&present_id=893>

---. "Kreatives Schreiben im Unterricht." Fortbildungskurs, Deutsche Sprachschule Saskatoon, 23. March 2002.

Personalia

Dr. Silke R. Falkner has been awarded tenure and promoted to Associate Professor as of 1 July 2002.

Simon Fraser University

Veröffentlichungen

Heift, T., and J. Toole. "Student Modeling in Computer-Assisted Language Learning." Proceedings of ED-MEDIA '02, World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications. Ed. P. Barger and S. Rebelsky. Charlottesville, VA: AACE, 2002. 742-748.

Toole, J., and T. Heift. "Task-Generator: A Portable System for Generating Learning Tasks for Intelligent Language Tutoring Systems." Proceedings of ED-MEDIA '02, World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications. Ed. P. Barger and S. Rebelsky. Charlottesville, VA: AACE, 2002. 1972-1978.

Öffentliche Vorträge

Heift, Trude, and Mathias Schulze. "Student Modeling in Computer Assisted Language Learning." EUROCALL 2002, European Association for Computer Assisted Language Learning. Jyväskylä, August 2002.

Heift, Trude. "Individually Tailored Feedback in Computer Assisted Language Learning." ED-MEDIA '02, World Conference on Education Multimedia, Hypermedia & Telecommunications. Denver, May 2002.

---. "Type or Drag, but don't Click: A Study on German Word Order." CALICO 2002
Sacramento, March 2002.

University of Toronto
Department of Germanic Languages and Literatures

Veröffentlichungen

Goetschel, Willi. "Nightingales Instead of Owls: Heine's Joyous Philosophy." A
Companion to the Works of Heinrich Heine. Ed. Roger F. Cook. Rochester, NY: Camden
House, 2002. 139-168.

---. "Introduction." Toleranz in einem Zeitalter der Ungewissheit/Tolerance in an Age of
Uncertainty, 2nd Mary Levin Goldschmidt-Bollag Memorial Lecture. By Guy S. Goodwin-
Gill. Ed. Willi Goetschel. Vienna: Passagen, 2002. 10-19.

Guse, Anette. "Barthold Feinds Gedanken zur Opera und ihr Bezug zu Lessing:
Naturnachahmung und Affektenlehre." Seminar 38.3 (2002): 192-208.

Joyce, Douglas. "Hofmannsthal Reception in the Twentieth Century." Companion to the
Works of Hugo von Hofmannsthal. Studies in German Literature, Language and Culture.
Rochester, NY: Camden House, 2002. 227-250.

Kramer, Sven. "Auschwitz im Widerstreit. Zur Darstellung der Shoah in Film, Philosophie
und Literatur." Wiesbaden: Deutscher Universitäts Verlag, 1999, 2. Aufl. 2000.

---. "Strafe." Gedächtnis und Erinnerung. Ein interdisziplinäres Lexikon. Hrsg. N. Pethes
und J. Ruchatz. Reinbek b. H.: 2001. 565 f.

---. "Montierte Bilder. Zur Bedeutung der filmischen Montage für Walter Benjamins
Denken und Schreiben." "In die Höhe fallen." Grenzgänge zwischen Literatur und
Philosophie. Ulrich Wergin gewidmet. Hrsg. A. Lemke und M. Schierbaum. Würzburg:
2000. 195-211.

---. "Darstellung und Funktion der Folter in Tiecks 'Hexensabbat' und in Alexis' 'Urban Grandier.'" Willibald Alexis. Hrsg. W. Beutin und P. Stein. Bielefeld: 2000. 99-118.

---. "Zu-Tode-Beschreiben. Zur Darstellung der Folter bei Kafka und Jahn." Mittelweg 36.1 (2001): 29-40.

Noyes, John K. *The Mastery of Submission. Inventions of Masochism.* Cornell Studies in the History of Psychiatry. Ithaca & London: Cornell University Press, 1997. Translated into Japanese.

Zilcosky, John. "Kafka's Remains." *Alphabet City* 8 (2002): 630-43.

Öffentliche Vorträge

Kramer, Sven. "Talking around trauma: on the relationship between trauma, narration, and catharsis in literature." The International Trauma Research Net Conference.

Individual and collective trauma - reality, myth, metaphor?

Wiesbaden, 28.2.2002.

---. "Zum Problem der Narration in der deutschsprachigen Holocaust-Literatur."

Universität Warschau, Institut für Germanistik, 22.2.2002.

---. "H. G. Adlers Holocaust-Literatur." Universität Warschau, Institut für Germanistik, 22.2.2002.

---. "Zur Darstellung der Folter in der Literatur, insbesondere bei Kafka." Universität

Warschau, Institut für Germanistik, 21.2.2002.

---. "Zum Begriff der Holocaust-Literatur und zu ihrer Geschichte im deutschsprachigen Bereich." Universität Torun, Polen, 18.2.2002.

---. "Zum Verhältnis von Trauma und Katharsis in der Literatur." Ringvorlesung

"Kulturtheorie" am Fachbereich Kulturwissenschaften der Universität Lüneburg, 6.6.2001.

---. "Zum Verhältnis von Trauma und Katharsis in der Literatur." Internationaler Kongreß "Katharsis." UFMG, Belo Horizonte, Brasilien, 19.4.2001.

---. "Die deutsche Literatur im Prozess der Wiedervereinigung." Deutsche Auslandsgesellschaft, Lübeck, 21.6.2000.

---. "Die Wiederkehr der Folter im frühen 20. Jahrhundert und ihre Darstellung bei Kafka und Jahn." Tagung des DFG-Graduiertenkollegs "Körper-Inszenierungen." FU Berlin, und "Codierung von Gewalt im medialen Wandel." HU Berlin, 4.2.2000.

Noyes, John K. "Postcolonialism's negative dialectic. Hegel and the fate of negativity after empire." Postcolonialism Today. Theoretical Challenges and Pragmatic Issues. University of Toronto, 26-28 September 2002.

---. "Odysseus at the Mast, America at the Helm: Who Owns the Idea of Human Nature?" Violating Borders. Haus der Kulturen der Welt, Berlin, 27-9 June 2002.

---. "Walking with Culture in the Colonies." ACLA, Puerto Rico, 11-14 April 2002.

Zilcosky, John. "Learning How to Get Lost: Goethe, Flaubert, and the Economy of Return." American Comparative Literature Association (ACLA) Convention. San Juan, Puerto Rico, 7 April 2002.

---. "Savage Travels: Sadism and Masochism in Kafka's 'Strafkolonie.'" The Department of Germanic Languages and Literatures. The Johns Hopkins University. Baltimore, MD, 25 October 2002.

Gastredner

Wulf Koepke, Distinguished Professor Emeritus of German, Texas A&M University.
"History as Illusion? German Exiles in Hollywood." Northrop Frye Hall, 10 October 2002.

Personalia

John Zilcosky received a Fulbright Fellowship and will be in Berlin in Spring 2003.

Our DAAD Visiting Associate Professor is Sven Kramer, who received his MA from Washington in 1986, and his MA, PhD and Habilitation from Hamburg in 1990, 1995 and 2001 respectively. His areas of specialty are violence in various media, the history of torture, German Studies, German film, German literature, and critical theory.

University of Victoria

Department of Germanic and Russian Studies

Öffentliche Vorträge

Arend, Angelika. "Das Los der deutschen Sprache in der kanadischen Emigration."
Universität Halle/Germany, 25 April 2002.

---. "Walter Bauer - Ein Deutscher in der Welt: Zum poetischen Zeugnis eines Emigranten." Universität Halle/Germany, 26 April 2002.

---. "'Richtig war zu meiner Zeit, scharfsichtig zu sein, wachsam und verschlossen:.' Zum dichterischen Schaffen Walter Bauers während des NS-Regimes und des 2. Weltkriegs."
Stadtbibliothek Merseburg/Germany, 2 May 2002.

---. "Else Seel und Walter Bauer: Zwei deutsche Dichter in Kanada." Universität Leipzig, 8 May 2002.

---. "Aus meinem Nächtebuch." Poetry reading. Molmerswende/Germany, 12 May 2002.

Gölz, Peter. "Nosferatu: The Original Phantom." Humanities Lecture Series. Victoria, 9 Oct. 2002.

Liddell, Peter. "Problem-based Learning approaches to a course on Modern Germany."
CAUTG, Congress of Social Sciences & Humanities, University of Toronto, 28 May 2002.

---. "Computing Technology: What Do We Know About Taking the Learning to the Learner?" Canadian International Development Agency (CIDA). Paper sponsored by

COCH/COSH, Consortium for Computing in the Humanities. Congress of Social Sciences & Humanities, University of Toronto.

---. Keynote speaker. "Perspektiven des E-Lernens für den Deutschunterricht." Annual Conference of the Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF). LMU-Munich, May/June 2002.

---. Keynote speaker. "Changing Places: Language Centres aren't what they used to be." Annual conference of CercleS, the European congress of directors of language centres. Université Paris-Dauphine, September 2002.

Pollard, Matthew. "Capital Crimes: Kunst and Criminality in the Metropolis." Invited Lecture for the film and lecture series "The Influences." co-sponsored by the Division of Continuing Studies and the Victoria Independent Film and Video Festival. UVic, 31 January 2002.

---. "Leni Riefenstahl: Five Reasons to Love/Hate Her." Invited Lecture, The Film Club, UVic, 2 December 2001.

Gastredner

Popov, Nikolai. "Form of Deformation in Paul Celan's Poetry." 25 Sept. 2002.

Personalia

Angelika Arend was nominated for the second time for the Walter-Bauer-Prize given by the cities of Merseburg and Leuna to a writer or scholar whose work is informed by the spirit of WB or helps to promote the recognition and understanding of WB's work. She also started a new choir, The University of Victoria Lieder Singers, and continues to organize the "Deutscher Abend an der Uni" Lecture Series.

Peter Gölz succeeded Rodney Symington as Chair of the Department as of 1 July 2002. He also initiated and finalized inter-departmental exchange programs between UVic, the Freie Universität Berlin, and the Ludwig-Maximilians Universität München. His

GermanforTravellers.com is now sponsored by Lufthansa and the German National Tourism Board.

Peter Liddell took part in the external review of the Modern Languages programs at Cariboo University College, Kelowna in April 2002. He also received a scholarship to research the online support for language learning at universities in Malaysia and Thailand, from UVic's Centre for Asia-Pacific Initiatives in June 2002. Peter Liddell is the Program Committee chair for WorldCALL, to be held in Banff in May 2003
<<http://worldcall.org>>

The Director of the CSSG, Johannes Maczewski, will take one more group of students to Kassel in 2003. Steven Taubeneck (UBC) will be his successor.

Rodney Symington is on administrative leave until 30 June 2003.

Antje Bittner is our DaF Assistant from the FU Berlin.

Sonstiges

This term, GERS 487 "A Cultural History of Vampires in Literature and Film" attracted 100 students and GERS 440: Kafka (offered in English) 40.

University of Waterloo

Veröffentlichungen

Boehringer, Michael. "Learning to Walk in Each Other's Shoes: Intercultural Communication and the Business German Classroom." *The Global Connection: Issues in Business German*. Ed. Bettina Kluth Cothran and Anne-Katrin Gramberg. Waldsteinberg: Popp, 2002. 101-125.

Hoefert, Sigfrid. "Zu den Beziehungen Gerhart Hauptmanns mit André Antoine (1858-1943) und seinem Umkreis." *Weggefährten Gerhart Hauptmanns. Förderer, Biographen, Interpreten*. Ed. K. Hildebrandt und K.A. Kwzynski. Würzburg: Bergstadtverlag, 2002. 57-70.

Schulze, Mathias and Marie-Josée Hamel. "Towards authentic tasks and experiences: The Example of Parser-Based CALL." *Canadian Journal of Applied Linguistics* 3.1-2 (2000): 79-90.

Öffentliche Vorträge

Boehringer, Michael. "Die Vernichtung der nicht-domestizierten Frau: Ferdinand von Saars 'Die Troglodytin' (1886/87)." Twenty-Sixth Annual Conference of the German Studies Association. San Diego, CA, 4-6 October 2002.

Hoefert, Sigfrid. "The Case of Gerhart Hauptmann's 'Die Weber' and 'Der Biberpelz.'" University of Jaen/Spain, June 2002 and Assumption University, Bangkok/Thailand, August 2002.

John, David G. "Goethe's Faust as a Socio-Political Barometer of the German Democratic Republic." Quadrennial Conference of the International Society for Theatre Research. Amsterdam, 2 July 2002.

---. "Goethean Phallacies and the Meaning of Venus." Departmental Colloquium, March 2002.

Liebscher, Grit and Mathias Schulze. "Challenges in designing an online environment for beginners' German courses." CAUTG Annual Meeting. Toronto, 28 May 2002.

Schulze, Mathias and Trude Heift. "Student Modelling in Computer-Assisted Language Learning." EUROCALL. Jyväskylä/Finland, August 2002.

Schulze, Mathias and Grit Liebscher. "Introducing a Distributed Learning Model for Ab Initio Language Learning: On-line, Task-based and Interactive." CALICO. Davis/California, March 2002.

---. "A Case for Case in Foreign Language Teaching." Canadian Association for Applied Linguistics. Toronto, May 2002.

Skidmore, James M. "Representing German Immigrants in Jane Urquhart's *The Stone Carvers*." *Refractions of Germany in Canadian Literature and Culture*. Banff, 28 September 2002.

---. "Strategies for Reforming and Strengthening Canadian Language Programs." *Setting the Agenda: Languages, Linguistics, and Area Studies in Higher Education*. Manchester, England, 24 June 2002.

---. "Ricarda Huch's *Herbstfeuer*." CAUTG Annual Meeting. Toronto, 26 May 2002.

Personalia

Michael Boehringer has been appointed Chair of the Department.

David G. John has been appointed Graduate Officer and Associate Chair.

James M. Skidmore has been appointed Undergraduate Officer and Associate Chair.

Angela Borchert, University of Western Ontario, has been appointed Adjunct Assistant Professor of German for the current academic year.

David G. John completed his two-year term as CAUTG president on June 30 and was succeeded by Karin Bauer of McGill University.

The department has welcomed its first guest professor of Russian, Dr. Renate Hansen-Kokorus from the University of Mannheim, and PAD Lecturer Sascha Gruschwitz from Leipzig. We have also welcomed eleven new graduate exchange students from the Universities of Mannheim and Bamberg.

Distinguished visitors: German Bundestagspräsident Wolfgang Thierse, Swiss Ambassador Urs Ziswiler, German Consul General Karl Rupprecht.

Veranstaltungen

On April 12, the department hosted its annual German Day for local high-school students. Over 350 students from local high-schools participated in a fast-paced day-long program showcasing the field of German studies at the university level.

The year 2002 marks the 30th anniversary of the departmental exchange program with the Universität Mannheim, and the department hosted a reunion party to celebrate this milestone. More information under

<<http://watarts.uwaterloo.ca/gss/Exchange/index.htm>>

Waterloo Centre for German Studies

The department, within the University's Capital Campaign "Building a Talent Trust," launched its drive to found the Waterloo Centre for German Studies. This is a joint initiative of the university and community with the goal to found a Centre that will strengthen language, heritage, cultural and business links between our region and German-speaking countries. Financial targets are \$3M and \$5M for the first and second phases of the project's development. David G. John has been appointed the Centre's Acting Director.

University of Western Ontario

Veröffentlichungen

Adamson, Melitta Weiss. "Medieval Technical Literature (Fachliteratur)." A Companion to Middle High German Literature (to 1350). Ed. Francis G. Gentry. Leiden: Brill, 2002. 319-343.

Tumanov, Vladimir. "Jacob as Job in Thomas Mann's Joseph und seine Brüder." *Neophilologus* 86 (2002): 287-302.

Öffentliche Vorträge

Adamson, Melitta Weiss. "Imitation Food Then and Now." 9th International Medieval Congress. University of Leeds, U.K., 9 July 2002.

---. "Carmen Nobilissimum de Calvitie Curando: A Medieval Latin Medical Poem and Its German Reception." Internationales Mittellateinerkomitee: IV Congreso Internacional de Latín Medieval, Poesía Latina Medieval (siglos V-XV). University of Santiago de Compostela, Spain, 12 September 2002.

Borchert, Angela. "Naturally Goethe! A fragment from the Journal von Tiefurt." Annual Meeting of the American Society for Eighteenth-Century Studies. Colorado Springs, 4 April 2002.

---. "Fashioning history: German fashion history between classicist ideals and romantic irony." Annual Meeting of the North American Society for the Study of Romanticism. London, ON, 22 August 2002.

---. "Between Allusion and Enigma: Antique Rhetoric and Incest in Romanticism." Annual Meeting of the German Studies Association. San Diego, CA, 5 October 2002.

Personalia

Angela Borchert organised the sessions "Trans-Forming Spaces of Sociability" for the Annual Meeting of the American Society for Eighteenth-Century Studies in Colorado Springs, CO, 7 April 2002, and "Visualizing History: Memory in German Romanticism" for the Annual Meeting of the North American Society for the Study of Romanticism in London, ON, 22 August 2002. She is currently Adjunct Assistant Professor for Germanic Studies at the University of Waterloo, where she is teaching the Graduate Course German 695 "Statt der Toten Dichter: Goethe und die Kulturwissenschaften."

Wilfrid Laurier University

Veröffentlichungen

Lischke, Ute. "The Films of Helke Misselwitz: Reconstructing Gender and Identity in the Former GDR." *Women Filmmakers: Refocusing*. Ed. Jacqueline Levitin, Judith Plessis, and Valerie Raoul. UBC Press, 2002. 180-188.

Mueller, Gabriele. Entries in *Censorship: A World Encyclopaedia*. Ed. Derek Jones. London: Fitzroy Dearborn, 2001.

"Verbotfilme" (Forbidden Films). Vol. 2, 946-947.

"Kurt Maetzig: Das Kaninchen bin ich." Vol. 3, 1495-1496.

---. "Links is wat, rechts is wat, und wir sind mittendrin' - Representation of Teenage Identity in Helmut Dziuba's Film 'Jana und Jan.'" *Millennial Essays on Film and Other German Studies*. Ed. Daniela Berghahn and Alan Bance. Oxford: Peter Lang, 2002. 79-92.

Öffentliche Vorträge

Lischke, Ute. "A glimpse of a world in balance: Louise Erdrich's visit to Manitoulin Island and Canada in 1985." Midwest Association for Canadian Studies 10th Biennial Conference. East Lansing, Michigan, 11 October 2002.

---. "Borders of Female Subversion: Women in DEFA Filmmaking since the Wende." The Viessmann Research Centre on Modern Europe, Second Annual Conference, Emerging Markets: The European Dimension. European University Viadrina, Frankfurt an der Oder, 31 May 2002.

---. "Slaying the Eagle: the 'Empire of Nature,' DEFA (East German) Indian Films and Chingachgook, The Great Snake." American Heritage Center, Tenth Annual Symposium on "Re figuring the Ecological Indian." University of Wyoming, Laramie, Wyoming, 26 April 2002.

---. "The Power of Transformation in the Stories of Louise Erdrich." Native American Literature Conference. Mystic Lake, Minneapolis/St. Paul, 12 April 2002.

Mueller, Gabriele. "'Vergiss Amerika' – The Construction of Social Identity in Vanessa Joop's film." Annual Meeting of the CAUTG, Social Sciences and Humanities Conference. Toronto, 29 May 2002.

Personalia

Dr. Archana Hinduja is on maternity leave for this coming academic year.

Dr. Alexandra Zimmerman has joined the Department as Assistant Professor for a 1-year term.

Gabriele Mueller is teaching part-time in the Department.

University of Winnipeg

Personalia

Linda Dietrick is on research leave for 2002-03, during which time Helmut Harry Loewen has assumed part of her teaching load and the role of coordinator for German within the Department of French Studies and German Studies.

Independent Scholars

Lecture-Recital

Krebs, Sharon, and Harald Krebs. "The Hollywood Elegies of Hanns Eisler and Bertolt Brecht: Collaboration in Exile." Canadian University Music Society Conference. Congress of the Social Sciences and Humanities. Toronto, 27 May 2002.

Öffentlicher Vortrag

Reimchen, Peggy. "A Walk on the Wild Side: Confronting Obscenity in Heinrich Heine's 'Die Bäder von Lucca.'" CAUTG Annual Meeting. University of Toronto, 25-29 May 2002.